

Николай Римский-Корсаков

Nikolai Rimsky-Korsakov

МЛАДА

MLADA

**ВСТУПЛЕНИЕ «КНЯЖНА МЛАДА» CD1 - 1**

**INTRODUCTION «PRINCESS MLADA»**

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

**ACT ONE**

**СЦЕНА I**

**2**

Открытые сени в замке ратарского князя Мстивоя. В глубине сцены сад. Утреннее освещение. Мстивой сидит на престоле, задумчиво подпершись рукой; при нём несколько оруженосцев. На авансцене княжна Войслава за прялкой. С одной стороны хор сенных девушек, плетущих венки для предстоящего праздника Купалы. Около девушек старуха Святохна.

**SCENE I**

Open vestibule at the castle of Mstivoi, prince of Retra. At the back of the scene a garden. Morning light. Mstivoi, sitting on the throne, thoughtfully leans on his hand; by him a few sword-bearers. At the front princess Voislava sits at the spinning-wheel. At one side a chorus of maids, weaving garlands for the impending feast of Kupala. Near the girls is old Sviatokhna.

**ХОР (девушки)**

Солнце растопило снег у нас в горах.  
Ветром разогнало тучки в небесах,  
Землю напоило чистою водой  
И луга покрыло яркой муравой.  
Ты плетись, махровый мой веночек,  
Заплетайся!  
Ты гори любовью, мой дружок,  
Разгорайся!  
Шли мы, собирали травку да цветы,  
Сели, заплетали пёстрые венки.  
Так ли крепко вяжет девичья рука,  
Как люблю я крепко милого дружка.  
Ты плетись, махровый мой веночек,  
Заплетайся!  
Ты гори любовью, мой дружок,  
Разгорайся! Разгорайся!

**KHOR**

Sólintse rastapíla snieg unás vgarákh.  
Viétram razagnála túchki vniebiesákh,  
Ziémliu napaíla chístaiu vadói  
I lugá pakryla iárkai muravói.  
Ty plietís', makhróvy moi vienóček,  
Zaplietáís'a!  
Ty garí liubóv'iu, moi družhóček,  
Razgaráís'a!  
Shli my, sabiráli trávkú da tsviety,  
Siéli, zaplietáli pióstrye venkí.  
Tákli kriépka viázhet diévich'ia ruká,  
Kak liubliú ia kriépka mílava družhká.  
Ty plietís', makhróvy moi vienóček,  
Zaplietáís'a!  
Ty garí liubóv'iu, moi družhóček,  
Razgaráís'a! Razgaráís'a!

**CHORUS (maids)**

The sun has melted the snow on our mountains.  
By the wind the clouds in the skies were dispersed,  
The earth was soaked by pure water  
And the meadows were covered by brilliant grass.  
Weave me a double crown,  
Weave it!  
Burn with love my little friend,  
Ignite!  
We went along, collecting grass and flowers,  
Sat, and wove colourful garlands.  
As strong as the [garlands] tied by the girl's hand,  
Is my love for the dear one.  
Weave me a double crown,  
Weave it!  
Burn with love my little friend,  
Ignite! Ignite!

**ПЕСНЯ ВОЙСЛАВЫ (Войслава поёт, то  
приостанавливаясь прясть, то пуская от времени  
до времени веретено.)**

**VOISLAVA'S SONG (Voislava sings, from time to time  
interrupting the spinning, and letting the spindle aside.)**

**ВОЙСЛАВА**

Ой, вы тёмные леса, непроходные леса,  
Непроходные, Милетинские!  
Непроходные, Милетинские!  
Вы скажите мне, зачем зеленеете равно,  
Зеленеете летом и зимой,  
Зеленеете летом и зимой.  
Рада б я, как вы, леса, сердца не мутить тоской.

**VAISLÁVA**

Oi, vy tíomnye liesá, nieprakhódnye liesá,  
Nieprakhódnye, Miletínskie!  
Nieprakhódnye, Miletínskie!  
Vy skazhítie mníe, zachém zielieniéietie ravno,  
Zielieniéietie liétam i zimói,  
Zielieniéietie liétam i zimói.  
Rádab ia, kak vy, liesá, siérdtsa nie mutít' taskói.

**VOISLAVA**

Oh, you deep woods, impenetrable woods,  
Impenetrable, Miletin woods!  
Impenetrable, Miletin woods!  
Tell me, why do you grow green alike,  
You grow green in summer and in winter,  
You grow green in summer and in winter.  
I'd be happy, as you, woods, if grief didn't break my heart.

A! Сердца не мутить, горьких слёз не лить,  
Горьких слёз, слёз не лить, горьких слёз не лить,  
Сердца не мутить, горьких слёз не лить.  
(*Мстивой нетерпеливо встает с престола и перебивает дочь. Войслава, оставляя пряжу, встает тоже. Весь последующий разговор ведётся поодаль от девишек и оруженосцев.*)

МСТИВОЙ (*гневно*)  
О чём поёшь? Здесь бабий плач не в пору.  
Голодною волчицей смотрит девка,  
И тут же нежной горленкой воркует.  
Ты в чём клялась мне в миг тот роковой,  
Когда с тобой мы Младу извели  
И дорогое брачное колечко  
С отравой красотке поднесли?

ВОЙСЛАВА  
Всё помню я. Оставь!

МСТИВОЙ (*садится вновь*)  
Эх, девка, слушай! Арконы князя Яромира  
Приворожить к себе должна ты,  
А он и знать тебя не хочет. (*задумчиво*)  
Младой усопшей бредит...  
(*Войслава делает движение отчаянья.*)  
А ты, коль обещала, так ворожи;  
Не то я по-иному разведаясь  
С князьком твоим Арконским:  
Коль не добром, так силою возьму!  
А быть Арконе под рукой у Ретры.  
(*Величественно встает с престола. Уходит разгневанный вместе с оруженосцами.*)

ВОЙСЛАВА (*стоя неподвижно и глядя вслед отцу*)  
Отец! (*насмешливо*) Какое дело мне до Ретры  
И до расчётов алчности твоей?  
Тебе б всё золота да власти.  
Меня любовь-злодейка огнём спалила жгучим,  
Впила в сердце мне змеёю крепко, крепко.  
Млада, Млада!  
И за сырой могилой нет покоя мне от тебя,  
И за сырой могилой нету мне покоя;  
Колдуешь ты на люблю моего!  
О, богиня Лада, ты меня отвергла!

СВЯТОХНА (*подходя к Войславе*)  
Всё Лада, Лада! Без Лады ни на шаг!

A! Siérdtsa nie mutít', górk'ikh slioz nie lit',  
Gór'kikh slioz, slioz nie lit', górk'ikh slioz nie lit',  
Siérdtsa nie mutít', górk'ikh slioz nie lit'.

MSTIVÓI  
Achóm paiósh? Zdies' bábi plach nie vpóru.  
Galódnaiu valchítsei smótrit diévka,  
I tút zhe niézhnai górlienkai varkúiet.  
Ty vchom klialás' mnie vmig tot rakavói,  
Kagdá stabói my Mládu izveli  
I daragóie bráchnaie kaliékhka  
Satrávaiu krasótkie padnieslí?

VAISLÁVA  
Vsio pómniiu ia. Astáv'!

MSTIVÓI  
Ekh, diévka, slúshai! Arkóny kniázia Iarómíra  
Privarazhít' ksiebié dalzhná ty,  
A on i znat' tiebiá nie khóchet.  
Mládoi usópshei briédit...

A ty, kol' abieshchála, tak varazhí;  
Nietó ia painómu razviédaius'  
Skniáz'kóm tvaím Arkónskim:  
Kol' nie dabróm, tak sílaiu vaz'mú!  
A byt' Arkónie padrukói u Riétru.

VAISLÁVA  
Atiéts! Kakóie diéla mnie do Riétru  
I do raschótav álchnasti tvaieí?  
Tiebiéb vsio zólata da vlásti.  
Mieniá liubóv'-zladiéika agnióm spalíla zhgúchim,  
Vpilás'a vsiértse mnie zmiéioiu kriépka, kriépka.  
Mláda, Mláda!  
I za syrói magúilai niet pakóia mnie attiebiá,  
I za syrói magúilai niétu mnie pakóia;  
Kaldúiesh ty na líubu maievó!  
O, bagúinia Láda, ty mieniá atviérgla!

SVIATÓKHNA  
Vsio Láda, Láda! Biez Lády n'i nashág!

Ah! The heart didn't break, bitter tears didn't shed,  
Bitter tears, tears didn't shed, bitter tears didn't shed,  
The heart didn't break, bitter tears didn't shed.  
(*Mstivoi impatiently stands from the throne and interrupts his daughter. Voislava, abandoning the yarn, stands too. All the following conversation takes place a little away from the maids and the sword-bearers.*)

MSTIVOI (*angrily*)  
What do you sing about? This isn't time for girls' crying.  
A hungry she-wolf resembles the maid,  
But all the same like a tender dove she coos.  
What was it you swore to me in that fateful moment,  
When together we of Mlada disposed  
And a precious wedding ring  
With poison, to the beautiful bride we presented?

VOISLAVA  
Everything remember I. Leave me alone!

MSTIVOI (*sitting again*)  
Eh, girl, listen! The prince of Arkona, Iaromir  
Attract to yourself you must,  
But he does not even wish to meet you. (*thoughtfully*)  
About deceased Mlada he still laments...  
(*Voislava makes a gesture of despair.*)  
But as promised, bewitch him;  
Or by other means shall I deal  
With that prince of yours, of Arkona:  
If not of his own free will, I'll wield force!  
And Arkona will end under the power of Retra.  
(*Majestically he stands from the throne. He leaves in anger together with the sword-bearers.*)

VOISLAVA (*remaining still and looking after him*)  
Father! (*mockingly*) What should I care about Retra  
And the calculations of your greed?  
For you all is about gold and power.  
I am by love-the-evil in a burning fire consumed,  
It bit into my heart like a snake deeply, deeply.  
Mlada, Mlada!  
Even beyond your damp grave you allow me no peace,  
Even beyond your damp grave there is no peace for me;  
You bewitch still my lover!  
Oh, goddess Lada, you rejected me!

SVIATOKHNA (*approaching Voislava*)  
Always Lada, Lada! Without Lada not a step!

ВОЙСЛАВА  
Старуха, что с тобой?

ХОР (*девушки*)  
Солнце растопило снег у нас в горах,  
Ветром разогнало тучки в небесах.

СВЯТОХНА  
Ушли-ка девок, а там увидишь.

ВОЙСЛАВА (*девушкам*)  
Солнце уж высоко, а вы ещё сидите за венками,  
Да песни распеваете. Ступайте!  
И праздничный готовьте мне наряд.

ХОР (*уходя*)  
Ты плетись, махровый мой веночек,  
Заплетайся!  
Ты гори любовью, мой дружок,  
Разгорайся!

**СЦЕНА II**  
Войслава и Святохна (Морена)

ВОЙСЛАВА  
Ну, говори!

СВЯТОХНА  
Княжна! Аль ты того не знаешь,  
Что где не слушает богиня Лада,  
Там ты к другой богине обращайся:  
Морена выручит. Зови Морену,  
Зови подземных царств богиню.

ВОЙСЛАВА  
Морену? Что ж, я вызову Морену.  
Коль боги света от меня отверглись,  
Так за меня пусть будут боги мрака!

СВЯТОХНА  
Зови её с проклятием на Младу;  
Скажи: явись, Морена Ежибаба!  
И буду я твоей рабой навек.

ВОЙСЛАВА  
Но кто же ты, старуха?  
Могильным хладом веет от тебя;

VAISLÁVA  
Starúkha, shto stabói?

KHOR  
Sólintse rastapíla snieg unás vgarákh,  
Viétram razagnála túchki vniebiesákh.

SVIATÓKHNA  
Ushlíka díevak, a tam uvídish.

VAISLÁVA  
Sólintse uzh vysókam a vy ieshchó sidítie zavienkámí,  
Da piésni' raspieváietie. Stupáitie!  
I prázdn'ichny gatóv'tie mníe nariád.

KHOR  
Ty plietís', makhróvy moi vienóchek,  
Zaplietáís'a!  
Ty garí liubóv'iu, moi družhóchek,  
Razgaráís'a!

4

VAISLÁVA  
Nu, gavarí!

SVIATÓKHNA  
Kniazhná! Al' ty tavó nie znáesh,  
Shto gdie nie slúshaiet baguínia Láda,  
Tam ty kdrugói bagúinie abrashcháís'a:  
Moréna vyruchit. Zaví Morénu,  
Zaví padziémnykh tsarstv bagúiniu.

VAISLÁVA  
Morénu? Shtozh, ia vyzavu Morénu.  
Kol' bógui sviéta atmieniá atviérglis',  
Tak zamieniá pust' búdut bógui mráka!

SVIATÓKHNA  
Zaví ieió praktiát' iem na Mládu;  
Skazhí: iavis', Moréna Iezhibába!  
I búdu ia tvaiéi rabói naviék.

VAISLÁVA  
No któzhe ty, starúkha?  
Maguí'nym khládam viéiet attiebiá;

VOISLAVA  
Old woman, what's the matter with you?

CHORUS (*maids*)  
The sun has melted the snow on our mountains,  
By the wind the clouds in the skies were dispersed.

SVIATOKHNA  
Send away the maids, and you'll see.

VOISLAVA (*addressing the maids*)  
The sun is already high and you still sit with garlands,  
Also you keep singing songs. Leave now!  
And for the feast prepare my attire.

CHORUS (*withdrawing*)  
Weave me a double crown,  
Weave it!  
Burn with love my little friend,  
Ignite!

**SCENE II**  
Voislava and Sviatokhna (Morena)

VOISLAVA  
Well, speak!

SVIATOKHNA  
Princess! Do you perhaps ignore it,  
That where the goddess Lada doesn't listen,  
Then you may another goddess address:  
Morena will come to the rescue. Call Morena,  
Call from the underground realm the goddess.

VOISLAVA  
Morena? What then, I'll evoke Morena.  
If the gods of light rejected me,  
Then let the gods of darkness be on my side!

SVIATOKHNA  
Call her with a curse on Mlada;  
Say: appear, Morena Iezhibaba!  
I will be your slave for ever.

VOISLAVA  
But who are you, old woman?  
Sepulchral cold blows from you;

Оставь меня, мне страшно!

Astáv' mieniá, mnie stráshna!

Begone, I am terrified!

СВЯТОХНА

Ой-ли страшно! Так вот она твоя любовь.

SVIATÓKHNA

Óili stráshna! Tak vot aná tvaiaí liubóv'.

SVIATOKHNA

Oh, oh, terrified! So there it is your love.

ВОЙСЛАВА

Постой! Я всё скажу, я всё скажу, что надо.

Явись, подземных царств богиня!

Явись, Морена Ежибаба!

Твоя раба навеки я.

*(Подземный гром и пламя. Вихрь. Темнота.*

*Святохна превращается в Морену.)*

VAISLÁVA

Pastói! Ia vsio skazhú, ia vsio skazhú, shto náda.

Iavís', padziémnykh tsarstv baguinia!

Iavís', Moréna Iezhibába!

Tvaiaí rabá naviéki ia.

VOISLAVA

Wait! I'll say everything, I'll say everything necessary.

Appear, goddess of the underground realm!

Appear, Morena Iezhibaba!

Your slave for ever will I be.

*(Underground thunder and flames. A whirlwind. Darkness.*

*Sviatokhna transforms into Morena.)*

МОРЕНА

Морена выручает своих рабов.

*(Стоит неподвижно и торжественно перед дрожащею Войславой, освещенная багровым светом.)*

Моя ли ты навеки?

MORÉNA

Moréna vyrucháiet svaikh rabóv.

MORENA

Morena comes to the rescue of her slaves.

*(She stands still and solemnly before the trembling Voislava, illuminated by purple light.)*

Will you be mine for ever?

ВОЙСЛАВА

Твоя, твоя!

VAISLÁVA

Tvaiaí, tvaiaí!

VOISLAVA

Yours, yours!

МОРЕНА

Так помни это слово. *(злобно)*

На царство света царство тьмы пойдёт

И за тебя восстанут боги мрака;

Но знай: из царства тьмы уж нет возврата.

Мужайся и надейся! А теперь

Я знаменьем своим тебя отмечу.

MORÉNA

Tak pómni'í éta slóva.

Natsárstva sviéta tsárstva t'my paidiót

I zatiebiaí vasstánut bógui mráka;

No znaí: iztsárstva t'my uzhníet vazvráta.

Muzháis'a i nadiéis'a! A tiepiér'

Ia známieniem svaím tiebiaí atmiéchu.

MORENA

So remember these words. *(spitefully)*

Against the realm of light will go the realm of darkness

And in your favour will rise the gods of gloom;

But know: from the realm of darkness there is no return.

Take heart and hope! And now

With my sign I'll mark you.

ВОЙСЛАВА *(По знаку Морены, на голове у Войславы вспыхивает багровый огонёк.)*

Ой! горит! горит!

*(Подземный гром и пламя. Морена исчезает.)*

VAISLÁVA

Oi! garít! garít!

VOISLAVA *(After a gesture of Morena, over the head of Voislava is lighted a small purple flame.)*

Oh! it burns! it burns!

*(Underground thunder and flames. Morena disappears.)*

СЦЕНА III

5

Войслава одна, потом Мстивой, Яромир, свита

Яромира и Мстивоя, девушки.

*(Огонёк на голове Войславы погасает: она стоит как бы в оцепенении. Светлеет.)*

SCENE III

Voislava alone, later Mstivoi, Iaromir, retinues of Iaromir and Mstivoi, maids.

*(The little flame over Voislava's head extinguishes: she remains frozen. The light returns.)*

ВОЙСЛАВА

Свершилось!...

*(На сцене совсем светло. За сценой звуки*

*охотничьих рогов. Войслава прислушивается.*

*Входят с одной стороны Мстивой с оруженосцами,*

*с другой - сennie-девушки.)*

Это он!

VAISLÁVA

Sviershílas'!...

VOISLAVA

It happened!...

*(The scene is now completely bright. Behind the scene,*

*sounds of hunting horns. Voislava listens intently. Enter*

*from one side Mstivoi with sword-bearers, from the other-*

*the maids.)*

Éta on!

## МСТИВОЙ

Рога трубят! Скорей, скорей встречайте гостя!

## ХОР

Из дебрей глубоких словитвы отважной,  
На праздник Купалы спешит Яромир:  
И мрачные чащи и дебри глухие  
Лесов Милетинских не страшны ему.  
А звери лесные дрожат и трепещут,  
Заслыша далёко серебряный рог.  
Торопяся скрыться олень быстроногий  
И зубр круторогий, кабан и медведь.  
Но острые стрелы Арконского князя  
Найдут боязливых среди чащей лесных.  
Но острые стрелы Арконского князя  
Найдут боязливых среди чащей лесных.  
(*Входит Яромир в охотничьем наряде, впереди него  
несколько оруженосцев, за ним слуги на золотом  
блюде несут кабанью голову.*)  
Ой, слава Яромиру, слава Яромиру,  
Слава, слава, слава, слава!

ЯРОМИР (*подходя к Войславе*)

Вместе с чистым приветом, красавица,  
Молодецкой потехи ты дар прими!

## ВОЙСЛАВА

Спасибо, князь, спасибо, гость желанный.

## МСТИВОЙ

Обнимемся, мой витязь дорогой.

## ТРИО С ХОРОМ

ВОЙСЛАВА (*Войслава и Яромир, стоя поодаль  
один от другого, долго глядят друг на друга.  
Мстивой наблюдает за ними в стороне.  
Оруженосцы приветствуют охотников Яромира.*)  
Морена, Морена! Ты слово сдержала...  
Он со мною; взор прекрасный  
Мне сулит любовь, блаженство.  
Миг чудесный, миг желанный,  
Сердце полно неги томной.

## ЯРОМИР

Сердце жжёт огонь её чёрных глаз,  
Кроткий образ Млады померк в душе.

## MSTIVÓI

Ragá trubiát! Skariéi, skariéi vstriecháitie góstia!

## KHOR

Iz diébriei glubókikh slavítvy atvázhnai,  
Naprázdni'ik Kupály spieshít Iaromír:  
I mráchnye cháshchi i diébri glukhíe  
Liesóv Miletínskikh nie stráshny iemú.  
A zviéri liesnye drazhát i triepiéshchut,  
Zaslysha dalióko sieriébriany rog.  
Tarópiats'a skryt's'a alién' bystranógui  
I zubr krutarógui, kabán i miedviéd'.  
No óstrye striély Arkónskava kniázia  
Naidút baiazlívykh sried' cháshchei liesnykh.  
No óstrye striély Arkónskava kniázia  
Naidút baiazlívykh sried' cháshchei liesnykh.

Oi, sláva Iaromíru, sláva Iaromíru,  
Sláva, sláva, sláva, sláva!

## IAROMÍR

Vmiéstie schístym priviétam, krasávitsa,  
Maladiétskam patiékhí ty dar primí!

## VAISLÁVA

Spasíba, kniaz', spasíba, gost' zhelánny.

## MSTIVÓI

Abn'ímiems'a, moi vítiaz' daragói.

6

## VAISLÁVA

Moréna, Moréna! Ty slóva sdierzhála...  
On samnúiu; vzor priekrásny  
Mnie sulít liubóv', blazhénstva.  
Mig chudiésny, mig zhelánny,  
Siérdtse pólna niegui tómnai.

## IAROMÍR

Siérdtse zhzhót agón' ieio chórnykh glaz,  
Krótki óbraz Mlády pamiérk vdushé.

## MSTIVOI

Horns are sounding! Hurry, hurry to meet the guests!

## CHORUS

From deep wilderness like a bold hunter  
To the feast of Kupala hurries Iaromir:  
And the dark thickets and desolate wilderness  
Of Miletin woods bear no terrors for him.  
Rather the forest beasts tremble and shudder,  
Listening to the approaching silver horn.  
Tumbles into hiding the fast-legged deer  
So do the short-horned bison, the boar and the bear.  
But the sharp arrows of Arkona's prince  
Find the fearful ones amid the wood thickets.  
But the sharp arrows of Arkona's prince  
Find the fearful ones amid the wood thickets.  
(*Enter Iaromir in hunter's dress, before him a few sword-  
bearers, after him, servants carry the head of a boar on a  
golden plate.*)  
Oh, glory to Iaromir, glory to Iaromir,  
Glory, glory, glory, glory!

IAROMIR (*approaching Voislava*)

Together with a pure salute, beautiful one,  
From a brave amusement receive the present.

## VOISLAVA

Thank you, prince, desired guest.

## MSTIVOI

Let's embrace, my dear knight.

## TRIO WITH CHORUS

VOISLAVA (*Voislava and Iaromir, standing a little apart,  
gaze at each other for a while. Mstivoi observes them  
intently from aside. The sword-bearers salute Iaromir's  
hunters.*)  
Morena, Morena! You kept your word...  
He is with me; a wondrous gaze  
Promises me love, bliss.  
Magical instant, desired instant,  
The heart is filled with languid delight.

## IAROMIR

My heart is aflame with the fire of her black eyes,  
The sweet image of Mlada vanishes from my soul.

## ВОЙСЛАВА

О, витязь дорогой, отныне будешь мой!

## МСТИВОЙ

Хвала богам, хвала великим!  
То боги мрака помогли.

## ХОР

Честь гостям дорогим!

## ВОЙСЛАВА

Час желанный, миг чудесный!  
Сердце полно неги томной.  
Моим ты будешь а я твоею.

## ЯРОМИР

Безумец я был, не знал я цены  
Той чудной красе, тем дивным очам.

## ХОР

Слава! Слава! Слава! Слава! Слава!

## ВОЙСЛАВА

Морена, Морена! Ты слово сдержала.

## МСТИВОЙ

Боги мрака помощь дали.

## ЯРОМИР

Бьётся сердце страстью новой,...

## МСТИВОЙ

Моей Аркона будет, близок уж час,  
Уж близок сладкий час победы,  
Сладкий час победы, победы час.  
Падёт Аркона! Очарован гордый князь!

## ЯРОМИР

... чарами любви!  
Сладко сердце бьётся!  
Образ Млады меркнет.  
Сердце бьётся страстью новой.  
Душу жжёт огонь её очей!

## ВОЙСЛАВА

Он со мною; взор прекрасный  
Мне сулит любовь, блаженство;

## VAISLÁVA

O, vítiaz' daragói, atynnie búdiesh moi!

## MSTIVÓI

Khvalá bagám, khvalá vielíkim!  
To bógui mráka pamaglí.

## KHOR

Chest' gastiám daraguím!

## VAISLÁVA

Chas zhelánnny, mig chudiésny!  
Siérdtse pólna niégui tómnai.  
Maím ty búdiesh a ia tvaiéiu.

## IAROMÍR

Biezúmiets ia byl, nie znal ia tseny  
Toi chúdnai krasíé, tiem dívnyim achám.

## KHOR

Sláva! Sláva! Sláva! Sláva! Sláva!

## VAISLÁVA

Moréna, Moréna! Ty slóva sdierzhála.

## MSTIVÓI

Bógui mráka pómathch dáli.

## IAROMÍR

B'ióts'a siérdtse strást'iu nóvai,...

## MSTIVÓI

Maiéi Arkóna búdiét, blízok uzh chas,  
Uzh blízak sládki chas pabiédy,  
Sládki chas pabiédy, pabiédy chas.  
Padiót Arkóna! Achárvan górdy kniaz'!

## IAROMÍR

... chárami liubví!  
Sládka siérdtse b'ióts'a!  
Óbraz Mlády miérkniet.  
Siérdtse b'ióts'a strást'iu nóvai.  
Dúshu zhzhót agón' ieió achéi!

## VAISLÁVA

On samnóiu; vzor priekrásny  
Mnie sulít liubóv', blazhénstva;

## VOISLAVA

Oh, dear knight, from now on you will be mine!

## MSTIVOI

Praise to the gods, praise to the mighty ones!  
Indeed the gods of darkness did help.

## CHORUS

Honour to our dear guests!

## VOISLAVA

Desired hour, desired instant!  
The heart is filled with languid delight.  
Mine you will be and I yours.

## IAROMIR

A madman was I, not realizing the worth  
Of that wondrous beauty, of those divine eyes.

## CHORUS

Glory! Glory! Glory! Glory! Glory!

## VOISLAVA

Morena, Morena! You kept your word.

## MSTIVOI

The gods of darkness gave their help.

## IAROMIR

The heart beats with newfound passion,...

## MSTIVOI

Arkona will be mine, near is the hour,  
Yes, near is the sweet hour of victory,  
The sweet hour of victory, the hour of victory.  
Arkona will fall! Charmed was the proud prince!

## IAROMIR

... with the charms of love!  
Sweetly beats the heart!  
The image of Mlada vanishes.  
The heart beats with newfound passion.  
The soul burns with the fire of her eyes!

## VOISLAVA

He is with me; a wondrous gaze  
Promises me love, bliss;

Час желанный, миг чудесный!  
Витязь славный, скоро,  
Скоро будешь мой, а я твоя!

ХОР

Слава Арконскому князю!

МСТИВОЙ *(слугам)*

Несите мёду! Гость у нас почётный;  
Нам подобает чествовать его.

*(свите Яромира)*

Эй! Кто из вас ловчее да бойчее,  
Берите наших девушек, да пляской,  
Весёлой пляской молодость потешьте.

*(Ловчие Яромира выбирают несколько сенных  
девушек и становятся в ряды.)*

**ПЛЯСКА «ДЫНЯ РЯДОВАЯ»**

*(Мстивой, Войслава и Яромир садятся.  
Слуги разносят князьям мёд.)*

МСТИВОЙ *(Встаёт.)*

Здоровье дорогого гостя! *(Пьёт.)*

ЯРОМИР

Ты будь здоров, могучий князь! *(Пьёт.)*

Княжны красавицы здоровье!

*(Пляска кончается, плясавишие кланяются князю.)*

МСТИВОЙ *(свите)*

Теперь пора готовиться на праздник;  
Ступайте в поле, мы за вами следом.

*(Оруженосцы, сенные девушки и вся свита уходят.)*

МСТИВОЙ *(Жмёт руку Яромиру.)*

Будь здесь хозяином и отдохни,  
Мой милый гость. *(Уходит.)*

ВОЙСЛАВА *(кланяясь Яромиру)*

Прости, мой славный витязь;

До скорого, желанного свиданья! *(Уходит.)*

*(Яромир, оставшись один, сначала ходит в  
волнении.)*

**СЦЕНА IV - СНЫ ЯРОМИРА**

Яромир один

Chas zhelánný, mig chudiésny!  
Vítiaz' slávný, skóra,  
Skóra búdiеш moi, a ia tvaiá!

KHOR

Sláva Arkónskamu kniáziu!

MSTIVÓI

Niesítie miódu! Gost' u nas pachótný;  
Nam podobáiet chéstvat' ievó.

Ei! Kto iz vas lavchéie da baichéie,  
Bierítie náshikh diévushek, da plíáskai,  
Viesiólai plíáskai móladast' patiésh'tie.

MSTIVÓI

Zdaróv'ie daragóva góstia!

IAROMÍR

Ty bud' zdaróv, magúchi kniaz'!

Kniazhny krasávitsy zdaróv'ie!

MSTIVÓI

Tiepiér' pará gatóvit's'a na prázdn'ik;  
Stupáitie vpólie, my zavámi sliédam.

MSTIVÓI

Bud' zdies' khaziáinam i atdakhn'í,  
Moi míly gost'.

VAISLÁVA

Prastí, moi slávný vítiaz';

Daskórava, zhelánnavá svidánia!

Desired instant, magical instant!  
Glorious knight, soon,  
Soon will you be mine, and I yours!

CHORUS

Glory to the prince of Arkona!

MSTIVOI *(to the servants)*

Bring mead! An honoured guest is among us;  
It befits us to celebrate him.

*(to Iaromir's retinue)*

Hey! Those from you most adroit and lively,  
Take our girls, and with dances,  
Merry dances entertain our young people.

*(Iaromir's huntsmen choose some maids and arrange  
themselves in rows.)*

**DANCE «THE SIMPLE MELON»**

*(Mstivoi, Voislava and Iaromir take seats. Servants take  
round mead to the princes.)*

MSTIVOI *(Stands up.)*

Health to our dear guest! *(He drinks.)*

IAROMIR

Health to you, mighty prince! *(He drinks.)*

To the beautiful princess, health!

*(The dance concludes, the dancers bow to the prince.)*

MSTIVOI *(to his retinue)*

Now is the time to prepare for the feast;  
Go out to the fields, we will follow after you.

*(The sword-bearers, the maids and the full retinue exit.)*

MSTIVOI *(Presses Iaromir's hand.)*

Feel here like the lord and rest yourself,  
My beloved guest. *(Exits.)*

VOISLAVA *(bowing to Iaromir)*

Excuse me, my glorious knight;

With the desire of seeing you again soon! *(She leaves)*

*(Iaromir, having remained alone, at first walks around in  
agitation.)*

**SCENE IV - IAROMIR'S DREAMS**

Iaromir alone

ЯРОМИР *(Садится на скамью у стола и задумывается.)*

Прекрасна ты... Как цвет весны прекрасна...  
Твой взор пылает страстью  
И чуден блеск твоих больших очей;  
А сердце ноет и забыть не может...

ХОР *(Голоса светлых духов за сценой; сверху)*  
Яромир!

ЯРОМИР  
Но что со мною!

ХОР  
Яромир! Яромир! Яромир!

ЯРОМИР *(Борется с дремотой.)*  
Сон неудержимый мной овладел...  
Откуда эти звуки?

*(На светлых облаках появляется богиня Лада в голубом одеянии. Яромир прислушивается к голосам духов.)*

ХОР *(голоса светлых духов)*  
Сомкни зеницы, витязь мой,  
Пусть тихий сон тебя обнимет.  
Я свет любви, богиня Лада,  
Сама на страже над тобой.  
Пусть пред усталую душу  
Видений вещей ряд восстанет.  
Я свет любви, богиня Лада,  
Сама на страже над тобой.  
О, верен будь любви святой.  
Верь, есть той верности награда.  
Я свет любви, богиня Лада,  
Сама на страже над тобой.

*(Богиня Лада исчезает. Яромир, облокотившись на руки, погружается в глубокий сон. Сцена несколько темнеет.)*

### 1-й СОН ЯРОМИРА

*(Появляется в глубине сцены на фоне деревьев сада. Сад в окрестностях Арконы. Сначала Яромир один, потом княжна Млада. Яромир, приподняв голову и облокотясь, созерцает сновидение.)*

*(Первое объяснение в любви.)*

*(Сновидение исчезает. Яромир, спустив голову, погружается в глубокий сон.)*

IAROMÍR

Priekrásna ty... Kak tsviet viesny priekrásna...  
Tvoi vzor pyláiet strášt'iu  
I chúdien bliesk tvaíkh bal'shíkh achéi;  
A siérdtse nóiet i zabyt' nie mózhet...

KHOR  
Iaromír!

IAROMÍR  
No shto samnoú!

KHOR  
Iaromír! Iaromír! Iaromír!

IAROMÍR  
Son nieudierzhímy mnoi avladiél...  
Atkúda éti zvúki?

KHOR  
Samkn'í zien'ítsy, vítiaz' moi,  
Pust' tíkhi son tiebiá abn'ímiet.  
Ia sviet liubví, baguńnia Láda,  
Samá nastrázhe nadtabói.  
Pust' priedustálaui dushói  
Vidién'i viéshchikh riad vasstániet.  
Ia sviet liubví, baguńnia Láda,  
Samá nastrázhe nadtabói.  
O, viérien bud' liubví sviatói.  
Vier', iest' toi viérnasti nagráda.  
Ia sviet liubví, baguńnia Láda,  
Samá nastrázhe nadtabói.

IAROMIR *(Sits on a bench at the table and becomes lost in thoughts.)*

Splendid you are... As a flower of spring, beautiful...  
Your gaze burns with passion  
And wonderful is the glitter of your eyes;  
But the heart aches and cannot forget ...

CHORUS *(Voices of the spirits of light behind the scenes)*  
Iaromir!

IAROMIR  
But what's the matter with me!

CHORUS  
Iaromir! Iaromir! Iaromir!

IAROMIR *(Fights against the drowsiness.)*  
An invincible somnolence overcame me...  
From where come these sounds?  
*(Upon bright clouds appears goddess Lada in a light blue dress. Iaromir listens intently to the spirits' voices.)*

CHORUS *(Voices of the spirits of light)*  
Close your eyes, my knight.  
Let the calm sleep embrace you.  
I am love's light, the goddess Lada,  
Myself involved in the fight over you.  
Let before your tired soul  
A row of prophetic visions appear.  
I am love's light, the goddess Lada,  
Myself involved in the fight over you.  
Oh, be confident in holy love.  
Believe, there exists for faithfulness a prize.  
I am love's light, the goddess Lada,  
I am involved in a fight over you.  
*(Goddess Lada disappears. Iaromir, resting on his elbows, sinks into deep sleep. The scene is somewhat darker.)*

### IAROMIR'S 1<sup>st</sup>. DREAM

*(At the back of the scene over a background of trees a garden appears. The garden is on the outskirts of Arkona. At first Iaromir is alone, later Mlada is seen. Iaromir, raising his head and accommodating himself, stares at the vision.)*

*(First declaration of love.)*

*(The vision extinguishes. Iaromir lowering the head, sinks into deep sleep.)*



**2-й СОН ЯРОМИРА**

*(Яромир вновь приподнимает голову.)  
 (Храм Световида в Арконе. Брак Яромира и Млады.  
 В храме жрецы; входят жених, невеста и гости.  
 Между гостями Мстивой и Войслава, любимая  
 подруга Млады. Войслава подносит Младе золотое  
 обручальное кольцо. Млада надевает его, шатается  
 и падает на руки Яромира. Яромир делает  
 движение ужаса. Млада умирает, и душа её  
 улетает в виде голубой звёздочки.)  
 (Сновидение исчезает.)*

**ЯРОМИР** *(Вскакивает, пробуждаясь.)*  
 Боги! Те сни не от вас ли?  
 Нет, я не верю страшным виденьям;  
 Нет, невозможно дело лихое;  
 Нет, невозможно!  
 О, невеста моя, Млада милая.  
 Расцвела ты в красе, как цветок весны;  
 Но на горе моё расцвела ты, краса.  
 Унесла тебя смерть бессердечная,  
 Унесла мой покой, радость юных дней.  
 Дрогнуло б сердце лютотой злодейки  
 Дело лихое свершить над тобой.  
 Тебя взяла Морена злая,  
 С тобою вместе мой покой!

**ХОР** *(Голоса оруженосцев за сценой)*  
 Княже! Княже!

**СЦЕНА V**

Яромир и приближённые

**ХОР** *(Оруженосцы, входя)*  
 На праздник весёлый, в день светлый Купалы,  
 Тебя ожидают жрецы и народ,  
 Тебя ожидают жрецы и народ.  
 На праздник весёлый, в день светлый Купалы,  
 Тебя и Войслава-красавица ждёт,  
 Войслава-красавица ждёт.

**ЯРОМИР**  
 Разлетайтесь, думы тяжёлые!  
 Мы на праздник весёлый идём, друзья!

**ХОР** *(уходя вместе с Яромиром)*  
 На праздник весёлый, в день светлый Купалы,

**IAROMÍR**  
 Bógui! Tie sn'i nie atváslí?  
 Niet, ia nie viériu stráshnym vidiéniam;  
 Niet, nievazmózhna diéla likhóie;  
 Niet, nievazmózhna!  
 O, nieviésta maiá, Mláda mílaia.  
 Rastsvielá ty vkrasié, kak tsvietók viesny;  
 No nagórie maió rastsvielá ty, krasá.  
 Unieslá tiebiá smiert' biesserdíchnaia,  
 Unieslá moi pakói, rádst' iúnykh dnei.  
 Drógnulab siérdtse liútai zladiéiki  
 Diéla likhóie sviershít' nadtabói.  
 Tiebiá vzialá Moréna zláia,  
 Stabóiu vmiéstie moi pakói!

**KHOR**  
 Kniázhe! Kniázhe!

**9**

**KHOR**  
 Naprázdn'ik viesióly, vdien' sviétly Kupály,  
 Tiebiá azhidáiut zhrietsy i naród,  
 Tiebiá azhidáiut zhrietsy i naród.  
 Naprázdn'ik viesióly, vdien' sviétly Kupály,  
 Tiebiá i Vaisláva-krasávitsa zhdíot,  
 Vaisláva-krasávitsa zhdíot.

**IAROMÍR**  
 Razlietáities'a, dúmy tiazhólye!  
 My naprázdn'ik viesióly idióm, druž'ía!

**KHOR**  
 Naprázdn'ik viesióly, vdien' sviétly Kupály,

**IAROMIR'S 2<sup>nd</sup>. DREAM**

*(Iaromir again raises his head.)  
 (Svetovid's Temple in Arkona. The marriage of Iaromir and  
 Mlada. In the temple are priests; enter the bridegroom, the  
 bride and guests. Among the latter Mstivoi and Voislava,  
 Mlada's best friend. Voislava presents Mlada a golden  
 wedding ring. Mlada puts the ring on, staggers and falls into  
 Iaromir's arms. Iaromir makes a gesture of horror. Mlada  
 dies, and her spirit flies away in the form of a light blue little  
 star.)  
 (The vision extinguishes.)*

**IAROMIR** *(Gives a start, awakening.)*  
 Gods! Were these dreams perhaps from you?  
 No, I don't believe these tragic visions;  
 No, impossible is the perfid action;  
 No, impossible it is!  
 Oh, my bride, beloved Mlada.  
 You withered in full bloom, like a little flower of spring;  
 For my sorrow did you wither, my beauty.  
 You were carried away by heartless death,  
 With you went my peace, the joy of my youth.  
 Did it falter perhaps, the cruel evildoer's heart  
 When her evil action she accomplished on you.  
 You were taken by wicked Morena,  
 Together with you went my peace!

**CHORUS** *(voices of sword-bearers behind the scene)*  
 Prince! Prince!

**SCENE V**

Iaromir and retainers

**CHORUS** *(Sword-bearers, coming in)*  
 At the merry feast, on Kupala's holy day,  
 The priests and people await you,  
 You are expected by priests and people.  
 At the merry feast, on Kupala's holy day,  
 Also beautiful Voislava awaits you.  
 Beautiful Voislava awaits you.

**IAROMIR**  
 Be lost, painful thoughts!  
 To the merry feast we'll go, my friends!

**CHORUS** *(leaving together with Iaromir)*  
 At the merry feast, on Kupala's holy day,

Тебя ожидают жрецы и народ.  
На праздник весёлый, в день светлый Купалы,  
Тебя и Войслава-красавица ждёт,  
Тебя и Войслава-красавица ждёт!

Tiebiá azhidáiuť zhrietsy i naród.  
Naprázdň'ik viesiólý, vďien' sviétly Kupály,  
Tiebiá i Vaisláva-krasávitsa zhdíot,  
Tiebiá i Vaisláva-krasávitsa zhdíot!

The priests and people await you.  
At the merry feast, on Kupala's holy day,  
Also beautiful Voislava awaits you,  
Also beautiful Voislava awaits you.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

### СЦЕНА I - ТОРГ

10

Долина под Ретрою на берегу Долинского озера. С одной стороны лес. Вдали город Ретра и храм Радегаста. Дневное освещение. На праздник Купалы собрался народ со всех славянских земель и чужих стран. Среди народа литовские воины, индийские цыгане, Варяг, Новгородец с женою и Мавр из Халифата. Торговцы и торговки расположились по краям сцены с разнообразными товарами.

ХОР (*Торговцы и народ*)  
(*При поднятии занавеса все торговцы обращаются в сторону Радегастова храма.*)

Добро, пане Радегасте,  
Помоги нам торговати,  
Деньгу-злато наживати,  
Радегаст, помоги! Ой!

KHOR

Dóbra, pánie Radiegástie,  
Pamaguí nam targaváti,  
Dién'gu-zláta nazhiváti,  
Radiegást, pamaguí! Oi!

ХОР (*Торговцы*)  
Хлебов, зёрен! Хлебов, зёрен!

KHOR  
Khliébav, ziórien! Khliébav, ziórien!

2-я ТОРГОВКА (*зычно*)  
Тонкая есть пряжа! Ой, купите пряжи!

VTARÁIA TARGÓVKA  
Tónkaia iest' priázha! Oi, kupítie priázhi!

ХОР (*Торговцы*)  
Ягод, ягод! Хлебов, зёрен!  
Ягод, ягод спелых! Хлебов, зёрен!

KHOR  
Iágad, iágad! Khliébav, ziórien!  
Iágad, iágad spiélykh! Khliébav, ziórien!

2-я ТОРГОВКА (*зычно*)  
Тонкая есть пряжа! Ой, купите пряжи!

VTARÁIA TARGÓVKA  
Tónkaia iest' priázha! Oi, kupítie priázhi!

2-й ТОРГОВЕЦ  
Пращи! Секиры! Луки! Стрелы!  
Воинам храбрым на славу и честь!

VTARÓI TARGÓVIETS  
Prashchi! Siekíry! Lúki! Striély!  
Vóinam khrábrym naslávu i chest'!

1-я ТОРГОВКА  
Янтарны бусы, парашки вещи!  
Сорочки тканые с узором гречким.

PIÉRVAIA TARGÓVKA  
Iantárny búsy, raráshki viéshchie!  
Saróchki tkánye suzóram griétskim.

1-й ТОРГОВЕЦ  
Шкуры звериные, мягкие пушистые!

PIÉRVY TARGÓVIETS  
Shkúry zvierínye, miágkie pushístye!

## ACT TWO

### SCENE II - THE MARKET

A plain before Retra on the banks of lake Dolinsky. To one side is a wood. In the distance the town of Retra and Radegast's temple. Daylight. To Kupala's feast, people gather from all Slavic and other foreign lands. Amid them Lithuanian warriors, Hindu gypsies, a Varangian, a man from Novgorod with his wife, a Moor from the Caliphate. Tradesmen and tradeswomen are placed around the scene with their various wares.

CHORUS (*Merchants and people*)  
(*Upon curtain rise, all merchants are turned to one side, occupied by Radegast's temple.*)

Our goods, Lord Radegast,  
Help us to sell,  
Money-gold to obtain,  
Radegast, help! Hey!

CHORUS (*Tradesmen*)  
Breads, grains! Breads, grains!

2<sup>nd</sup>. TRADESWOMAN (*loud*)  
The finest yarn! Hey, buy yarn!

CHORUS (*Tradesmen*)  
Berries, berries! Breads, grains!  
Berries, ripe berries! Breads, grains!

2<sup>nd</sup>. TRADESWOMAN (*loud*)  
The finest yarn! Hey, buy yarn!

2<sup>nd</sup>. TRADESMAN  
Slings! Pole-axes! Bows! Arrows!  
For brave warriors for glory and honour!

1<sup>st</sup>. TRADESWOMAN  
Amber necklaces, prophetic amulets!  
Woven shirts with arabesque embroidery.

1<sup>st</sup>. TRADESMAN  
Wild furs, soft and fluffy!

ХОР (*Торговцы*)  
Кружки, бочки! Кружки, бочки есть!

ХОР (*Торговки*)  
Сита! Вёдра! сита! вёдра!

3-я ТОРГОВКА  
Рыба чудесная, с моря далёкого,  
Стран полуночных рыба!

МАВР (*прохаживается между народом*)  
Пояс чудный, кован золотом,  
Из индийских дальних стран!

2-й ТОРГОВЕЦ  
Пращи! Секиры! Луки! Стрелы!  
Пращи! Секиры!

ХОР (*Народ*)  
А! А! А!

ХОР (*Торговки*)  
Хлебов, зёрен! Хлебов, зёрен! Хлебов, зёрен!

2-я ТОРГОВКА  
Тонкая есть пряжа! Ой, купите пряжи!  
Тонкая есть пряжа! Ой, купите пряжи!

2-й ТОРГОВЕЦ  
Пращи! Секиры! Луки! Стрелы!  
Воинам храбрым на славу и честь.

1-я ТОРГОВКА  
Янтарны бусы, парашки вещие!  
Сорочки тканые с узором грецким!

1-й ТОРГОВЕЦ  
Шкуры звериные, мягкие, пушистые!

ХОР (*Торговцы*)  
Кружки, бочки! Кружки, бочки есть!

ХОР (*Торговки*)  
Сита! Вёдра! сита! вёдра!

3-я ТОРГОВКА  
Рыба чудесная, с моря далёкого,

KHOR  
Krúzhki, bóchki! Krúzhki, bóchki iest'!

KHOR  
Síta! Viódra! síta! viódra!

TRIÉT'IA TARGÓVKA  
Ryba chudiésnaia, smória daliókava,  
Stran palunóchnykh ryba!

MAVR  
Póias chúdny, kóvan zlátam,  
Izindiískikh dál'n'ikh stran!

VTARÓI TARGÓVIETS  
Prashchí! Siekíry! Lúki! Striély!  
Prashchí! Siekíry!

KHOR  
А! А! А!

KHOR  
Khliébav, ziórien! Khliébav, ziórien! Khliébav, ziórien!

VTARÁIA TARGÓVKA  
Tónkaia iest' priázha! Oi, kupítie priázhi!  
Tónkaia iest' priázha! Oi, kupítie priázhi!

VTARÓI TARGÓVIETS  
Prashchí! Siekíry! Lúki! Striély!  
Vóinam khrábrym naslávu i chest'.

PIÉRVAIA TARGÓVKA  
Iantárny búsy, raráshki viéshchie!  
Saróchki tkánye suzóram griétskim!

PIÉRVY TARGÓVIETS  
Shkúry zvierínye, miágkie pushístye!

KHOR  
Krúzhki, bóchki! Krúzhki, bóchki iest'!

KHOR  
Síta! Viódra! síta! viódra!

TRIÉT'IA TARGÓVKA  
Ryba chudiésnaia, smória daliókava,

CHORUS (*Tradesmen*)  
Mugs, barrels! We have mugs, barrels!

CHORUS (*Tradeswomen*)  
Sieves! Buckets! sieves! buckets!

3<sup>rd</sup>. TRADESWOMAN  
Wonderful fishes, from far-away seas,  
Fish from northern lands!

MOOR (*moving among the people*)  
Wonderful belts, of hammered gold,  
From distant Hindu lands!

2<sup>nd</sup>. TRADESMAN  
Slings! Pole-axes! Bows! Arrows!  
Slings! Pole-axes!

CHORUS (*People*)  
Ah! Ah! Ah!

CHORUS (*Tradesmen*)  
Breads, grains! Breads, grains! Breads, grains!

2<sup>nd</sup>. TRADESWOMAN  
The finest yarn! Hey, buy yarn!  
The finest yarn! Hey, buy yarn!

2<sup>nd</sup>. TRADESMAN  
Slings! Pole-axes! Bows! Arrows!  
For brave warriors for glory and honour!

1<sup>st</sup>. TRADESWOMAN  
Amber necklaces, prophetic amulets!  
Woven shirts with arabesque embroidery!

1<sup>st</sup>. TRADESMAN  
Wild furs, soft and fluffy!

CHORUS (*Tradesmen*)  
Mugs, barrels! We have mugs, barrels!

CHORUS (*Tradeswomen*)  
Sieves! Buckets! sieves! buckets!

3<sup>rd</sup>. TRADESWOMAN  
Wonderful fishes, from far-away seas,

Стран полуночных рыба!	Stran palunóchnykh ryba!	Fish from northern lands!
МАВР Пояс чудный, кован золотом, Из индийских дальних стран!	MAVR Póias chúdny, kóvan zláтам, Izindiískikh dál'n`ikh stran!	MOOR Wonderful belts, of hammered gold, From distant Hindu lands!
2-й ТОРГОВЕЦ Пращи! Секиры! Луки! Стрелы! Пращи! Секиры!	VTARÓI TARGÓVIETS Prashchí! Siekíry! Lúki! Striély! Prashchí! Siekíry!	2 <sup>nd</sup> . TRADESMAN Slings! Pole-axes! Bows! Arrows! Slings! Pole-axes!
1-я ТОРГОВКА ( <i>Предлагает литовскому воину</i> ) Янтарны бусы, рарашки вещице!	PIÉRVAIA TARGÓVKA Iantárny búsy, raráshki viéshchie!	1 <sup>st</sup> . TRADESWOMAN ( <i>offering to the Lithuanian warrior</i> ) Amber necklaces, prophetic amulets!
НОВГОРОДЕЦ ( <i>насмешливо, ему же</i> ) Не ходи, дружок, к соседке, Ой, рарашка не торгуй! Тебя спутает рарашек, Если купишь у её.	NAVGARODIETS Nie khadí, družhók, ksasiédkie, Oi, raráshki nie targúí! Tiebiá spútaiet raráshék, Iéсли kúpish uieió.	THE MAN FROM NOVGOROD ( <i>archly, also to him</i> ) Don't get close to the lady, my friend, Hey, don't buy amulets! You'll be deceived by the amulets, If you buy them from her.
ХОР ( <i>Варягу</i> ) Много дать? Будто съешь?	KHOR Mnóga dat'? Búdta s'iesh?	CHORUS ( <i>to the Varangian</i> ) To give you so much? Will you eat it all?
ВАРЯГ ( <i>К торговцам съестным</i> ) Всё подай! Всё поем.	VARIÁG Vsio padái! Vsio paiém.	THE VARANGIAN ( <i>to the food sellers</i> ) Give me all! I'll eat it all.
2-й ТОРГОВЕЦ Пращи! Секиры! Луки! Стрелы! Воинам храбрым на славу и честь!	VTARÓI TARGÓVIETS Prashchí! Siekíry! Lúki! Striély! Vóinam khrábrym naslávu i chest'!	2 <sup>nd</sup> . TRADESMAN Slings! Pole-axes! Bows! Arrows! For brave warriors for glory and honour!
ХОР А! А! А! ( <i>Варяг подходит к продавцу оружия.</i> )	KHOR А! А! А!	CHORUS ( <i>People</i> ) Ah! Ah! Ah! ( <i>The Varangian approaches the weapons stand.</i> )
2-й ТОРГОВЕЦ Варяг! И в славном Миклагарде Меча такого не найдёшь.	VTARÓI TARGÓVIETS Variág! I vslávnám Miklagárdie Miechá takóva nie naidiósh.	2 <sup>nd</sup> . TRADESMAN Varangian! Not even in glorious Miklagard Would you find such a sword.
ХОР А! А! Хлебов, зёрен! Хлебов, зёрен!	KHOR А! А! Khliébav, ziórien! Khliébav, ziórien!	CHORUS Ah! Ah! Breads, grains! Breads, grains!
2-я ТОРГОВКА Тонкая есть пряжа! Ой, купите пряжи!	VTARÁIA TARGÓVKA Tónkaia iest' priázha! Oi, kupítie priázhi!	2 <sup>nd</sup> . TRADESWOMAN The finest yarn! Hey, buy yarn!
2-й ТОРГОВЕЦ Работы фряжской, сталь волною, Разит врага, дробит булат.	VTARÓI TARGÓVIETS Rabóty friázhs kai, stal' valnóiu, Razít vragá, drabít bulát.	2 <sup>nd</sup> . TRADESMAN Of foreign manufacture, the truest steel, Fells the enemy, breaks their swords.

ВАРЯГ (*хвастливо*)  
 Эк, невидаль какая твой меч!  
 (Около Варяга собирается толпа.)  
 Варяг одной секирой  
 Весь мир поработит,  
 Так что ему твоя игрушка,  
 Что детям лишь потеха?

1-я ТОРГОВКА (*Варягу*)  
 Для любви золотую купи гривну, ты, варяг!

ВАРЯГ  
 Вот беда-то: как нарочно, любви нету у меня.

НОВГОРОДЕЦ  
 Найдётся любя, стоит только  
 Кликнуть клич по ихним жёнам.

ЖЕНА (*Новгородцу*)  
 Продай меня, голубчик,  
 Продай за ожерелье.

НОВГОРОДЕЦ  
 Молчи, жена!  
 (Толпа разделяется на две стороны: Полабскую и Новгородскую.)

ХОР (*Полабская сторона*)  
 Вишь, лисий род, как ухитрился!  
 Ой, русин, продай жену!  
 Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!  
 Продай жену! Ха, ха, ха, ха!

НОВГОРОДЕЦ  
 Молчать, тюленья племя!

ХОР  
 Мы, полабы, не тюлени!  
 Биту быть тебе, русин!  
 Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха,  
 Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!  
 Ой, биту быть! Ха, ха, ха, ха!

НОВГОРОДЕЦ  
 Кто за Новгород великий?

VARIÁG  
 Ek, niévidal' kakáia tvoi miech!

Variág adnói siekírai  
 Vies' mir parabatít,  
 Tak shto iemú tvaiaí igrúshka,  
 Shto diétiam lish patiékha?

PIÉRVAIA TARGÓVKA  
 Dlia liúby zalatúiu kupí grívnu, ty, variág!

VARIÁG  
 Vot biedáta: kak naróchna, liúby niétu umieniá.

NAVGARODIETS  
 Naidiós'ta liúba, stoit tól'ka  
 Klíknut' klich paíkhn'im zhónam.

ZHENÁ  
 Pradáí mieniá, galúbchik,  
 Pradáí za azherié'ie.

NAVGARODIETS  
 Malchí, zhená!

KHOR  
 Vish, lísi rod, kak ukhitríls'a!  
 Oi, rusín, pradái zhenú!  
 Kha, kha, kha, kha, kha, kha, kha,  
 Kha, kha, kha, kha, kha, kha, kha, kha!  
 Pradáí zhenú! Kha, kha, kha, kha!

NAVGARODIETS  
 Malchát', tiuliénie plíemia!

KHOR  
 My, paláby, nie tiulién'í!  
 Bítu byt' tiebié, rusín!  
 Kha, kha, kha, kha, kha, kha, kha,  
 Kha, kha, kha, kha, kha, kha, kha, kha!  
 Oi, bítu byt'! Kha, kha, kha, kha!

NAVGARODIETS  
 Kto za Nóvgarad vielíki?

THE VARANGIAN (*boastfully*)  
 Come on, a wonderful sword is yours!  
 (Around him a multitude starts to gather.)  
 The Varangian with only his pole-axe  
 The whole world will subjugate,  
 What good is to him your little toy,  
 For little kids that is barely fun?

1<sup>st</sup>. TRADESWOMAN (*to the Varangian*)  
 For your darling buy this gold coin, you, Varangian!

THE VARANGIAN  
 What pity: as luck would have it, I don't have a darling.

THE MAN FROM NOVGOROD  
 To find a darling, you only need  
 To pass the voice among their women.

HIS WIFE (*To the man from Novgorod*)  
 Sell me, my dear,  
 Sell me for that necklace.

THE MAN FROM NOVGOROD  
 Shut up, wife!  
 (The crowd divides into two sides: the Polab (local) side and the Novgorod one.)

CHORUS (*the Polab side*)  
 Look at them, the foxes, how they got wise!  
 Hey, Russian, sell your wife!  
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,  
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!  
 Sell your wife! Ha, ha, ha, ha!

THE MAN FROM NOVGOROD  
 Keep silent, you clumsy lot!

CHORUS  
 We are Polabs, no clumsy lot!  
 We'll beat you with a bat, Russian!  
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,  
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!  
 Ha, beat you with a bat! Ha, ha, ha, ha!

THE MAN FROM NOVGOROD  
 Who takes side with Novgorod the great?

ХОР (*Новгородская сторона*)  
 Кто за Новгород великий?  
 Кто тюленей будет бить?  
 Кто за Новгород великий?  
 (*Готовятся к кулачному бою.*)

ХОР (*все*)  
 Выходи! Бой, так бой!  
 Выходи! Бой, так бой!

ХОР (*Новгородская сторона*)  
 Бой, так бой!

ХОР (*Полабская сторона*)  
 Бей его, бей его, бей его, бей его,  
 Бей его, бей его, бей его, бей его, бей!

## СЦЕНА II

11

Лумир, чехи и народ  
 В промежутке между разделившеюся толпою  
 показывается Лумир, на груди у него варито (род  
 гусель); за ним несколько чехов: старики и юноши.  
 (*Толпа замолкает и внимание всех обращается на  
 пришедших чехов. Лумир берёт аккорд на гусях.*)

ТИУН  
 Вы что за люди?

ХОР (*Чехи*)  
 Из чехов мы. Из дальних стран  
 Пришли молиться Радегасту,  
 Чтобы от немцев защитил.

## ПЕСНЯ ЛУМИРА

ЛУМИР (*Поёт, играя на гусях; один из пришедших  
 с ним подыгрывает ему на гудке.*)  
 Ворвался силой к нам чужой в деди́ну;  
 Словами он чужими заповедал  
 Нам друженьку единую иметь.  
 Чужим богам велел он поклоняться,  
 Своим под сумрак пищу не носить,  
 Священных ястребов с погостов выгнал.  
 Ввести немецкую нам хочет правду;  
 Не хвально в немцах правды нам искать.  
 Святая правда есть у нас издавна,  
 Чрез три реки отцы её несли,  
 Когда они за Чехом шли из Татр.

KHOR  
 Kto za Nówgarad wielíki?  
 Kto tiuliéniei búdiét bít'?  
 Kto za Nówgarad wielíki?

KHOR  
 Vykhadí! Boi, tak boi!  
 Vykhadí! Boi, tak boi!

KHOR  
 Boi, tak boi!

KHOR  
 Biei ievó, biei ievó, biei ievó, biei ievó,  
 Biei ievó, biei ievó, biei ievó, biei ievó, biei!

TIUN  
 Vy shtóza liúdy?

KHOR  
 Izchékhav my. Izdál'n' íkh stran  
 Prishlí malít's'a Radiegástu,  
 Shtóby atniémtsev zashchítíl.

LUMIR  
 Varváls'a sílai knam chuzhói vdiedfínu;  
 Slavámi on chuzhími zapaviédal  
 Nam drúzhen'ku iedínuiu imiét'.  
 Chuzhím bagám vieliél on paklaniát's'a,  
 Svaím padsúmtrak píshchu nie násít',  
 Sviashchénnnykh iástriebav spagóstav vygnal.  
 Vviestí niemiétskuiu nam khóchet právdú  
 Niekhvál'na vniémtsakh právdú nam iskát'.  
 Sviatáia právda iest' unás izdávna  
 Chrez tri riekí atsy ieió nieslí,  
 Kagdá an'í za Chékham shli iz Tatr.

CHORUS (*the Novgorod side*)  
 Who takes side with Novgorod the great?  
 Who will beat the clumsy ones?  
 Who takes side with Novgorod the great?  
 (*They prepare for a fist fight.*)

CHORUS (*all*)  
 Come near! A fight, it is a fight!  
 Come near! A fight, it is a fight!

CHORUS (*the Novgorod side*)  
 A fight, it is a fight!

CHORUS (*the Polab side*)  
 Hit him, hit him, hit him, hit him,  
 Hit him, hit him, hit him, hit him, hit!

## SCENE II

Lumir, Czechs and people  
 In the gap separating the divided crowd appears Lumir, on  
 whose chest hangs a 'varito' (string instrument similar to  
 gusli); behind him some Czechs: old and young.  
 (*The crowd falls silent and everyone's attention is drawn to  
 the arriving Czechs. Lumir draws an accord on his gusli.*)

TIUN (OFFICER)  
 What kind of people are you?

CHORUS (*Czechs*)  
 We are Czechs. From far-away lands  
 We come to pray Radegast,  
 So that he defends us from the Germans.

## LUMIR'S SONG

LUMIR (*Sings, playing the gusli; one of the newcomers  
 accompanies him on the gudka (three-stringed viol).*)  
 Entered by force the alien into our fatherland;  
 With foreign language he imposed a ban  
 On any army that we could have.  
 The alien ordered us to bow to other gods,  
 Not to carry food after sunset,  
 To chase the sacred hawks from our graveyards.  
 He wants to introduce among us the German truth;  
 Useless is for us to seek the truth among Germans.  
 The holy truth is in our midst since long past,  
 Across three rivers our forefathers brought it,  
 When they came to Czechia from Tatory.

ХОР (*Народ*)  
 Сердцем к сердцу он поёт.  
 Правда в песне той святой.  
 (*Народ взволнованно перебивает Лумира.*)  
 Сердцем к сердцу он поёт!  
 Горе немцам христианам!  
 С славным князем Яромиром все мы,  
 Все на них восстанем,  
 Нам поможет Радегаст!  
 Смерть! Смерть! Смерть!

### СЦЕНА III - ШЕСТВИЕ КНЯЗЕЙ

(*Прислушивается к звуку труб.*)

ТИУН  
 Князя идут!  
 Дорогу им, народ ратарский!  
 (*Народ расступается и даёт место шествию.*  
*Впереди выступают оруженосцы и разная*  
*княжеская свита.)*  
 (*Княжие отроки и приближённые*)  
 (*Отряд оруженосцев и воинов*)  
 (*Княжна Войслава с подругами*)

ХОР (*Народ*)  
 Слава Войславе княжне!  
 (*Князь Яромир и разные полабские князья*)  
 Слава Яромиру, Арконскому князю!  
 Слава! Слава! Слава! Слава!  
 (*Князь Мстивой со свитой*)  
 Слава князю Мстивою!  
 (*Князья рассаживаются на места.*)  
 Слава Полабским князьям!  
 (*Ещё отряд воинов*)  
 Слава! Слава! Слава! Слава!  
 Слава! Слава, слава!  
 (*Шествие останавливается. Народ кланяется*  
*князьям.*)  
 Слава всем полабским князьям! Слава!  
 Слава всем славянским землям! Слава!  
 Слава, слава, слава! Слава! Слава!

### СЦЕНА IV - ГАДАНЬЕ

Вегласный жрец, жрецы и жрицы; народ  
 (*Шествие замыкает Вегласный жрец с четырьмя*  
*жрецами: за ними несут священные рога.)*

KHOR  
 Siérdtsem ksiérdtsu on paiót.  
 Právda vpiésnie toi sviatói.  
 Siérdtsem ksiérdtsu on paiót!  
 Górie niémtsam khrist'íanam!  
 Sslávnym kniáziem Iaromíram vsie my,  
 Vsie nan'íkh vasstániem,  
 Nam pamózhet Radiegást!  
 Smiert'! Smiert'! Smiert'!

TIUN  
 Kniaz'ia idút!  
 Darógu im, naród ratárski!

KHOR  
 Sláva Vaislávie kniazhnié!  
 Sláva Iaromíru, Arkónskamu kniáziu!  
 Sláva! Sláva! Sláva! Sláva!  
 Sláva kniáziu Mstivóiu!  
 Sláva Palábskim kniaz'íám!  
 Sláva! Sláva! Sláva! Sláva!  
 Sláva! Sláva, sláva!  
 Sláva vsiem Palábskim kniaz'íám! Sláva!  
 Sláva vsiem slaviánskim ziemliám! Sláva!  
 Sláva, sláva, sláva! Sláva! Sláva!

CHORUS (*People*)  
 From the heart and to the heart he sings.  
 Truth is in the holy song.  
 (*The people with emotion interrupt Lumir.*)  
 From the heart and to the heart he sings!  
 Woe to the German christians!  
 We stand all behind glorious prince Iaromir,  
 All together against them shall we rise,  
 We are helped by Radegast!  
 Death! Death! Death!

### SCENE III - THE PRINCE'S PROCESSION

(*The sound of trumpets is heard.*)

TIUN  
 The princes come!  
 Make way for them, people of Retra!  
 (*The crowd divides and makes place for the procession. At*  
*the front appear the sword-bearers and the various princely*  
*retinues.*)  
 (*The young princes and relatives*)  
 (*A detachment of sword-bearers and warriors*)  
 (*Princess Voislava with her friends*)

CHORUS (*People*)  
 Glory to princess Voislava!  
 (*Prince Iaromir and several Polab princes*)  
 Glory to Iaromir, prince of Arkona!  
 Glory! Glory! Glory! Glory!  
 (*Prince Mstivoi and retinue*)  
 Glory to prince Mstivoi!  
 (*The princes take their appointed seats.*)  
 Glory to the Polab princes!  
 (*Another detachment of warriors*)  
 Glory! Glory! Glory! Glory!  
 Glory! Glory, glory!  
 (*The procession stops. The people bow before the princes.*)

Glory to the all Polab princes! Glory!  
 Glory to the all Slavic princes! Glory!  
 Glory, glory, glory! Glory! Glory!

### SCENE IV - DIVINATION

The high priest, priests and priestesses; people  
 (*The procession is closed by the high priest and four other*  
*priests: behind them they carry the sacred horns.)*

## ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦ

Молись, народ! Идут святые кони.

*(Священные рога на сцене. Четыре жрицы - девы солнца - ведут белых коней.)*

*(Входят ещё четыре жреца; за ними священные рога и трубы.)*

Гадания урочный час настал.

*(Четыре жрицы - девы месяца - ведут вороных коней.)*

ХОР *(Народ)*

Над славянской землёю

Ты царишь, всесильный боже,

Всем ты правишь, Радегаст!

Дай нам силу и богатство,

И обилье нам подай!

*(Жрецы раскладывают на земле копья и готовят к гаданию.)*

*(Проводят несколько раз медленно через копья белых коней, наблюдая, как переступают кони.)*

Хлеба жатву дай ты нам,

Дай зверья пушистого

И улов на рыбу дай!

*(Вновь перекалывают копья.)*

Ты продолжи нам счастливо

Наши дни, богиня Жива;

Дай победу над врагами,

Защити нас в поле брани

Яровитовым щитом!

*(Проводят, наблюдая, вороных коней.)*

Ты в садах плодов нам дай,

Пчёлам дай душистый мёд,

Жёнам льну на пряжу дай!

*(Звуки священных рогов)*

*(Коней отводят в сторону, не уводя со сцены.)*

*(Народ тихо, с трепетом)*

Что-то скажут нам боги сильные,

Гнев иль милость их нам объявится.

Что Вегласный жрец нам поведает!

ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦ *(выступая вперёд - зычно)*

Гневен, грозен светлый бог!

Гневен, грозен Радегаст.

## БАСЫ ХОРА

Чем богов прогневали?

Ты скажи, вегласный жрец.

Мало с немцем бились что ль?

## VIEGLÁSNY ZHRIETS

Malís', naród! Idút sviatyje kón'í.

Gadán'ia uróchny chas nastál.

## KHOR

Nadslaviánskaiu ziemlióiu

Ty tsaríš, vsiesíl'ny bózhe,

Vsiem ty právish, Radiegástie!

Dai nam sílu i bagátstva,

I abíl'ie nam padái!

Khliéba zhátvu dai ty nam,

Dai zvier'íá pushístava

I ulóv narybu dai!

Ty pradólzhi nam schastlívá

Nashi dn'i, baguínia Zhíva;

Dai pabiédu nad vragámi,

Zashchítí nas vpólie brán'í

Iaravítavym shchitóm!

Ty vsadákh pladóv nam dai,

Pchólam dai dushísty miód,

Zhónam l'nu na priázhu dai!

Shtóta skázhut nam bógui sílnye,

Gniev il' mílást' ikh nam ab'íávíts'a.

Shto Vieglásny zhriets nam paviédaiet!

## VIEGLÁSNY ZHRIETS

Gniévien, grózien sviétly bog!

Gniévien, grózien Radiegást.

## BÁSY KHÓRA

Chem bagóv pragniéváli?

Ty skazhí, vieglásny zhriets.

Mála sniémtsem bílis' shtol'?

## HIGH PRIEST

Pray, people! The sacred horses come.

*(The sacred horns are on the scene. Four priestesses - sun maidens - leading white horses.)*

*(Enter four more priests; behind them sacred horns and trumpets.)*

Of divination the appointed hour has arrived.

*(Four priestesses - moon maidens - leading black horses)*

CHORUS *(People)*

Over the Slavic lands

You command, almighty god,

You rule us all, Radegast!

Give us force and prosperity,

And present us with abundance.

*(The priests dispose on the floor spears and prepare themselves for the divination.)*

*(They steer several times the white horses over the spears, observing, how the horses step over them.)*

Grant us wheat harvest,

Furry animals

And a good fish catch!

*(The spears are rearranged on the floor.)*

That in happiness may continue

Our days, goddess Zhiva;

Give us victory over our foes,

Defend us on the battlefield

With Iarovit's shield!

*(They steer, carefully watching, the black horses)*

In orchards give us produce,

Our bees give fragrant honey,

Our wives flax to spin!

*(Sounds from the sacred horns)*

*(The horses are driven to one side, not leaving the scene.)*

*(The people quietly, with trepidation)*

Our mighty gods will tell us something,

Either anger or compassion they'll show us.

Let the high priest disclose it to us!

HIGH PRIEST *(advancing forward - loud)*

Angry, menacing is our radiant god!

Angry, menacing is Radegast.

## CHORUS BASSES

In what way did we irritate the gods?

Tell us, high priest.

Did we fight the Germans insufficiently perhaps?



Аль на брань с мечом в руках  
Не пошли за чехов мы?  
Ты поведай нам.

#### ОСТАТОК ХОРА

Чем богов прогневали? Ты скажи.  
Мало жертв носили что ль? Ты скажи.

#### ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦ И ЖРЕЦЫ *(зычно)*

Чрез три дня на вечерней заре  
Весь ратарский народ в храм иди  
И посильную жертву неси!

#### БАСЫ ХОРА *(взволнованно)*

Мы богов прогневали:  
В рощи мы священные  
Мало, зная, носили жертв.  
Мало в Радегастов храм  
Приношений делали;  
Заслужили гнев.

#### ОСТАТОК ХОРА *(взволнованно)*

Позабыли птиц святых мы кормить.  
Мало мы Бужкаменю кланялись.

#### ЖРИЦЫ И ЖРЕЦЫ

И помилует вас Радегаст,  
И покроет вам хлебом поля,  
И на немцев победу вам даст.

#### ХОР

Радегастушка!  
Светлый боженька!  
Не гневись на нас!

#### ХОР I

Радегаст, светлый бог!  
Просим мы, молим мы:  
Не гневись ты на нас.  
Просим мы, молим мы:  
Не гневись Радегаст!

#### ХОР II

Радегастушка, светлый боженька!  
Мы порадуем тебя жертвою,  
Мы добро своё понесём к тебе;  
Тебя просим мы, тебя молим мы:  
Не гневись на нас, Радегаст!

Al' nabrán' smiechóm vrukákh  
Nie pashlí zachékhav my?  
Ty paviédai nam.

#### ASTÁTAK KHÓRA

Chem bagóv pragniéváli? Ty skazhí.  
Mála zhertv nasíli shtol'? Ty skazhí.

#### VIEGLÁSNY ZHRIETS I ZHRIETSY

Chriez tri dnia naviechérniei zarié  
Vies' ratárski naród vkhram idí  
I pasíl'nuiu zhértvu niesí!

#### BÁSY KHÓRA

My bagóv pragniéváli:  
Vróshchi my sviashchénye  
Mála, znat', nasíli zhertv.  
Mála v Radiegástav khram  
Prinashén'i diélali;  
Zasluzhíli gniev.

#### ASTÁTAK KHÓRA

Pazabyli ptits sviatykh my karmít'.  
Mála my Buzhkámieniu klaniałís'

#### ZHRÍTSY I ZHRIETSY

I pamíluet vas Radiegást,  
I pakróiet vam khliébam paliá,  
I naniémtsev pabiédu vam dast.

#### KHOR

Radiegástushka!  
Sviéty bózhen'ka!  
Nie gnievís' nanás!

#### KHOR I

Radiegást, sviéty bog!  
Prósim my, mólim my:  
Nie gnievís' ty nanás.  
Prósim my, mólim my:  
Nie gnievís' Radiegást!

#### KHOR II

Radiegástushka, sviéty bózhen'ka!  
My paráduiem tiebiá zhértvaiu,  
My dabró svaió paniesióm ktiebié;  
Tiebiá prósim my, tiebiá mólim my:  
Nie gnievís' nanás Radiegást!

Or to the battle, swords in hands  
Didn't we go for the Czechs?  
Tell us.

#### THE REST OF THE CHORUS

In what way did we irritate the gods? Tell us.  
Not enough offerings did we bring? Tell us.

#### HIGH PRIEST AND PRIESTS *(loud)*

In three days at dusk  
All people in Retra shall go to the temple  
And within each one's capacity, bring offerings.

#### CHORUS BASSES *(with agitation)*

We angered the gods  
To the sacred woods we  
Apparently, brought scant offerings.  
To Radegast's temple not enough  
Gifts did we make;  
We deserved the wrath.

#### THE REST OF THE CHORUS *(with agitation)*

We forgot to feed the sacred birds.  
Seldom did we bow before Buzh's stone.

#### PRIESTESSES AND PRIESTS

And Radegast will have pity on you,  
And will cover your fields with wheat,  
And will grant victory over the Germans.

#### CHORUS

Little Radegast!  
Radiant little god!  
Don't get angry with us!

#### CHORUS I

Radegast, radiant god!  
We beseech you, we pray to you:  
Don't get angry with us!  
We beseech you, we pray to you:  
Don't get angry Radegast!

#### CHORUS II

Little Radegast, radiant little god!  
We'll make you happy through offerings,  
Our own goods we'll bring to you;  
We beseech you, we pray to you:  
Don't get angry with us Radegast!

**ЖРИЦЫ И ЖРЕЦЫ**

А сегодня в купальскую ночь  
В честь богов совершайте обряд  
Как то боги и деды велят.

**ХОР**

Радегастушка!  
Светлый боженька!  
Не гневись на нас!

**ХОР I**

Радегаст, светлый бог!  
Просим мы, молим мы:  
Не гневись ты на нас!  
Не гневись ты на нас, Радегаст!

**ХОР II**

Радегастушка, светлый боженька!  
Мы порадуем тебя жертвою;  
Мы добро своё понесём тебе.  
Тебя просим мы, тебя молим мы:  
Не гневись на нас.

**ЖРИЦЫ И ЖРЕЦЫ**

Радегаст!

*(Жрицы и жрицы стоят, простирая руки в сторону Радегастова храма.)*

**ЖРИЦЫ И ЖРЕЦЫ**

О, Радегаст! О, Радегаст!

**ХОР**

Ретру славную, Ретру верную  
Не оставь свою, не покинь, Радегаст!

*(Жрицы уводят коней; священные рога тоже уходят. Жрецы остаются на сцене, держась в стороне. Народ в молчании с благоговением смотрит на уходящих коней.)*

**СЦЕНА V - НАРОДНЫЕ ПЛЯСКИ**

Мстивой, литовские воины и индийские цыгане

МСТИВОЙ *(вставая с места)*

Теперь пусть гости стран далёких  
Потешат нас весёлой пляской  
И свой обычай нам покажут.  
Напред литовский ратный люд,

**ZHRÍTSY I ZHRIETSY**

A sievódnia vkupálskuiu noch  
Vchest' bagóv saviersháitie abriád  
Kákta bógui i diédy vieliát

**KHOR**

Radiegástushka!  
Sviétly bózhen'ka!  
Nie gnievís' nanás!

**KHOR I**

Radiegást, sviétly bog!  
Prósim my, mólim my:  
Nie gnievís' ty nanás!  
Nie gnievís' ty nanás, Radiegást!

**KHOR II**

Radiegástushka, sviétly bózhen'ka!  
My paráduiem tiebiá zhértvaiu;  
My dabró svaíó paniesióm tiebié.  
Tiebiá prósim my, tiebiá mólim my:  
Nie gnievís' nanás.

**ZHRÍTSY I ZHRIETSY**

Radiegást!

**ZHRÍTSY I ZHRIETSY**

O, Radiegást! O, Radiegást!

**KHOR**

Riétru slávnuiu, Riétru viérnuiu  
Nie astáv' svaíú, nie pakín', Radiegást!

MSTIVÓI

Tiepiér' pust' gósti stran daliókiikh  
Patiéshat nas viesiólai plíáskai  
I svoi abychai nam pakázhut  
Napriéd litóvski rátny liud,

**PRIESTESSES AND PRIESTS**

And today on Kupala's evening  
To honour the gods let's have a ceremony  
Just as the gods and our forefathers ordained.

**CHORUS**

Little Radegast!  
Radiant little god!  
Don't get angry with us!

**CHORUS I**

Radegast, radiant god!  
We beseech you, we pray to you:  
Don't get angry with us!  
Don't get angry with us, Radegast!

**CHORUS II**

Little Radegast, radiant little god!  
We'll make you happy through offerings;  
Our own goods we'll bring to you.  
We beseech you, we pray to you:  
Don't get angry with us!

**PRIESTESSES AND PRIESTS**

Radegast!

*(The priests and priestesses stand, with outstretched arms, at the side of Radegast's temple.)*

**PRIESTESSES AND PRIESTS**

Oh, Radegast! Oh, Radegast!

**CHORUS**

Your glorious Retra, your faithful Retra  
Do not abandon, do not forsake, Radegast!

*(The priestesses lead the horses away; the sacred horns also are driven away. The priests remain on the stage, keeping to the sides. The people keep silence in veneration and look towards the leaving horses.)*

**SCENE V - FOLK DANCES**

Mstivoi, Lithuanian warriors and Hindu gypsies

MSTIVOI *(standing up)*

Now let our guests from distant lands  
Entertain us with merry dances  
Showing us their own custom.  
In first place the military Lithuanian people,

А там индийские цигане  
Повеселят князей полабских,  
Князя Яромира и княжну Войславу.

**а) ЛИТОВСКАЯ ПЛЯСКА 15**

Пляшут литовские воины (2 солиста и 6-8 из кордебалета), представляя шуточный поединок.

**МСТИВОЙ**

Спасибо! Тепер черёд другим.  
(Индийские цыгане и цыганки выходят.)

**б) ИНДИЙСКАЯ ПЛЯСКА 16**

Пляска отчасти грациозная, отчасти дикая (8-10 пар). Несколько цыган сидят на земле около пляшущих; один из них играет на дудке, другие подпевают, гикают и бьют в ладоши в такт.

**ЦЫГАНЕ И МАВР**

Гай! Гай! Гай-га, гай-га, гай-га, гай-га!  
(бьют в ладоши)  
Гай-га, гай-га, гай-га, гай-га!  
Гай-га, гай-га, гай-га, гай-га!  
Гай! Гай!  
Гай! Гай! Гай!  
Гай! Гай! Гай! Гай!

**СЦЕНА VI 17**

Войслава, Яромир, Мстивой, Тень Млады, девушки, парни, народ и жрецы.  
(Вечерет. Князь Мстивой встаёт с места.)

**МСТИВОЙ**

Пора! Обычай древний сохраняя,  
Пусть девицы заводят хоровод.  
Пускай венки плетут,  
Весёлым коло потешаясь  
И светояские огни пускай зажгут!  
(Девушки толпою подходят к княжне Войславе.)

**ХОР**

Ой, княжна-красавица,  
Приходи играть ты к нам  
В игры наши девичьи,  
Будь вожатой нам. (Становятся в круг.)  
(Войслава выходит об руку с Яромиром и становится в круг.)

A tam indiískie tsigánie  
Paviesieliát kniaziéi palábsskikh,  
Kniázia Iaromíra i kniazhnú Vaislávú.

**MSTIVÓI**

Spasíba! Tiepiér' cheriód drugúim.

**TSYGÁNIE I MAVR**

Gai! Gai! Gáiga, gáiga, gáiga, gáiga!  
Gáiga, gáiga, gáiga, gáiga!  
Gáiga, gáiga, gáiga, gáiga!  
Gai! Gai!  
Gai! Gai! Gai!  
Gai! Gai! Gai! Gai!

**MSTIVÓI**

Pará! Abychai driévn'i sakhraniáia,  
Pust' diévitsy zavódiat kharavód.  
Puskái vienkí plietút,  
Viesiólym kóla patiesháias'  
I svietaiánskie agn' í puskái zazhgút!

**KHOR**

Oi, kniazhná-krasávitsa,  
Prikhadí igrát' ty knam  
Vígry náshi diévichi,  
Bud' vazhátai nam.

And later the Hindu gypsies  
Will cheer the Polab princes,  
Prince Iaromir and princess Voislava.

**a) LITHUANIAN DANCE**

Lithuanian warriors dance (2 solists and 6-8 from the corps de ballet), representing a comic fight.

**MSTIVOI**

Thank you! Now is the turn of the others.  
(Hindu gypsies - men and women - make their entrance.)

**b) HINDU DANCE**

The dance is partly gracious, partly wild (8-10 couples). Some gypsies sit on the floor close to the dancers; one of them plays the dudka (flute), others accompany, uttering cries and clapping their hands in time.

**THE GYPSIES AND THE MOOR**

Gai! Gai! Gai-ga, gai-ga, gai-ga, gai-ga!  
(clapping their hands)  
Gai-ga, gai-ga, gai-ga, gai-ga!  
Gai-ga, gai-ga, gai-ga, gai-ga!  
Gai! Gai!  
Gai! Gai! Gai!  
Gai! Gai! Gai! Gai!

**SCENE VI**

Voislava, Iaromir, Mstivoi, Mlada's Shade, girls, young men, people and priests.  
(The night falls. Prince Mstivoi stands from his place.)

**MSTIVOI**

The time has come! To preserve the ancient custom,  
Let the girls lead a round dance.  
Let garlands be woven,  
While being amused by a merry kolo (round)  
And let the festive fires be lighted!  
(The girls in throng gather near princess Voislava.)

**CHORUS**

Hey, princess-beauty,  
Come join, play with us  
In our innocent maiden games,  
Be our leader. (They arrange themselves in a circle.)  
(Voislava comes hand in hand with Iaromir and places herself in the circle center.)

ВОЙСЛАВА (*запевая*)  
Собирайтесь, молодцы,  
Выбирайте любушку.  
Ой, не взять вам жёнушки  
Одним погляденьем,  
Взять иметь вам жёнушку  
Лаской да любовью.  
(*Молодые парни становятся в круг.*)

## «КОЛО»

18

(*Парни и девушки запевают первый стих и водят круги; между ними Войслава и Яромир.*)

ХОР (*Парни и девушки*)  
Ой ли праздничной порой,  
На лужайке зеленой,  
Сошлись девицы толпой.  
Собирались на лужок,  
Становились на кружок,  
Зажигали огонёк. Ой!  
(*На берегу озера зажигается костёр.*)  
Зажигали огонёк,  
Звали: выйди мил дружок,  
Зажигали огонёк,  
Звали: выйди мил дружок, мил дружок!  
Огонёчек, огонёк,  
Ты купальский огонёк!  
Он косматенький, он лохматенький,  
Дымной шапочкой похваляется,  
Жгучей лапочкой всё кусается.  
А дружочек-то, дружок, мил дружок,  
Он милуется, всё целуется,  
Что повыше плеч, в щёчку алую.  
(*Парни и девушки целуются.*)  
(*Тень Млады, незримая для всех, появляется между пляшущими становится между Яромиром и Войслагою, мешая им целоваться, и исчезает.*)  
(*Парни и девушки запевают второй стих и снова водят круги.*)  
Ой, огонь ты, наш огонь,  
Сударь батюшка огонь,  
Ты хозяин во печи. Ой!  
Не свети ты старику,  
Немилому жениху,  
До костей его прожги! Ой!  
(*На озере зажигается второй костёр.*)  
Ты милому посвети,  
Друга милого согрей.

VAISLÁVA  
Sabiráities', maladtsy,  
Vybiráitie liubushkú.  
Oi, nie vziat' vam zhónushki  
Ódn'im pagliadiénem,  
Vziat' imiét' vam zhónushku  
Láskai da liubóv'iu.

KHOR  
Óili prázdn'ichnai parói,  
Naluzháikie zielienói,  
Sashlís' diévitsy talpói.  
Sabirális' naluzhók,  
Stanavílis' nakruzhók,  
Zazhigáli aganiók. Oi!  
  
Zazhigáli aganiók,  
Zváli: vyidi mil druzhók,  
Zazhigáli aganiók,  
Zváli: vyidi mil druzhók, mil druzhók!  
Aganióchek, aganiók,  
Ty kupál'ski aganiók!  
On kasmátien'ki, on lakhmátien'ki,  
Dymnai shápachkai pakhvaliáiets'a,  
Zhgúchei lápachkai vsio kusáiets'a.  
A druzhóchekta, druzhók, mil druzhók,  
On milúiets'a, vsio tselúiets'a,  
Shto pavyshе pliech, vshchóchku áluuiu.

Oi, agón' ty, nash agón',  
Súdar' bátiushka agón',  
Ty khaziáin vapiéchí. Oi!  
Nie sviétí ty starikú,  
Niemilómu zhen'ikhú,  
Dakastiéi ievó prazhguí! Oi!

Ty milómu pasvietí,  
Drúga mílava sagriéi.

VOISLAVA (*leading the song*)  
Assemble, young men,  
Choose your darling.  
Hey, do not decide on a wife  
With a single gaze,  
You must select as wife  
A tender and loving one  
(*The young men join the circle.*)

## «КОЛО»

(*Boys and girls begin the first verse and start the round; among them Voislava and Ratmir.*)

CHORUS (*Boys and girls*)  
Really at the time of the feast,  
On the green meadow,  
Assembled the feminine crowd.  
They assembled on the lawn,  
Formed a little circle,  
Started a little fire. Hey!  
(*On the lake shore a bonfire is lighted.*)  
Started a little fire,  
Called: come near dear friend,  
Started a little fire,  
Called: come near dear friend, dear friend!  
Little fire, little fire,  
You Kupala's little fire!  
You are shaggy, you are tousled,  
Boastful of your smoky head,  
Your burning prongs bite at everything.  
Oh my little-little friend, little friend, dear little friend,  
He caresses, everywhere kisses,  
From shoulders up, on crimson cheeks.  
(*Boys and girls kiss.*)  
(*Mlada's Shade, invisible to all, appears among the dancers and places herself between Jaromir and Voislava, preventing their kissing, and disappears.*)  
(*Boys and girls begin the second verse and again start the round.*)  
Hey, you fire, our fire,  
Lord father fire,  
You master of the stove. Hey!  
Don't give light to the old rascal,  
Hateful husband,  
To the bones burn him! Hey!  
(*On the lake shore a second bonfire is lighted.*)  
Give light to the loved one,  
To the dear one give warmth.

Ты милому посвети,  
 Друга милого согрей, ты согрей. Ой!  
 Огонёчек, огонёк,  
 Ты купальский огонёк!  
 Он косматенький, он лохматенький,  
 Дымной шапочкой похваляется,  
 Жгучей лапочкой всё кусается.  
 А дружок-то, дружок, мил дружок,  
 Он милуется, всё целуется,  
 Что повыше плеч, в щёчку алую.

*(Снова поцелуи.)*

*(Тень Млады вновь появляется между Войславой и Яромиром, приводя их в смущение.)*

*(Тень Млады исчезает.)*

*(Запевают третий стих и водят круги. На берегу зажигается много купальских огней. Ночь.)*

Огонёчек, огонёк,  
 Разгорайся поскорей.  
 Ты милому посвети,  
 Друга милого согрей, ты согрей.

Огонёчек, огонёк,  
 Ты купальский огонёк!  
 Он лохматенький, он косматенький,  
*(Парни и девушки составляют два ряда, подходящие один к другому для поцелуев.)*

А дружок-то, дружок, мил дружок,  
 Он милуется, всё целуется,  
 Что повыше плеч, в щёчку алую.

*(Тень Млады, тихо скользя, появляется между пляшущими, разрывает коло и, мешая всем целоваться, становится между Войславой и Яромиром, маня его к себе. Общее замешательство.)*

ЯРОМИР

Откуда ты, возлюбленная тень?

ВОЙСЛАВА

Куда ты, мой витязь?  
 Куда ты, желанный жених мой?  
 Бежишь ты, мой милый,  
 Невесту покинув свою?  
 Горе, горе, бедной мне!

ЯРОМИР

Куда зовёшь? Куда манишь?  
 О, лети, лети!  
 С тобой повсюду готов идти я.  
 Млада, Млада!

Ty milómu pasvietí,  
 Drúga mílava sagriéi, ty sagriéi. Oi!  
 Aganióček, aganiók,  
 Ty kupál'ski aganiók!  
 On kasmátien'ki, on lakhmátien'ki,  
 Dymnai shápachkai pakhvaliáiets'a,  
 Zhgúchei lápachkai vsio kusáiets'a.  
 A družhóčekta, družhók, mil družhók,  
 On milúiets'a, vsio tselúiets'a,  
 Shto pavyshe pliech, vshchóchku áluiu.

Aganióček, aganiók,  
 Razgaráís'a paskariéi.  
 Ty milómu pasvietí,  
 Drúga mílava sagriéi, ty sagriéi.  
 Aganióček, aganiók,  
 Ty kupál'ski aganiók!  
 On lakhmátien'ki, on kasmátien'ki,

A družhókta, družhók, mil družhók,  
 On milúiets'a, vsio tselúiets'a,  
 Shto pavyshe pliech, vshchóchku áluiu.

IAROMÍR

Atkúda ty, vazliúbliennaia tien'?

VAISLÁVA

Kudá ty, moi vítiáz'?  
 Kudá ty, zhelánnny zhen'íkh moi?  
 Biezhísh ty, moi míly,  
 Nieviéstu pakínuv svaiú?  
 Górie, górie, biédnai mníe!

IAROMÍR

Kudá zaviósh? Kudá man'ísh?  
 O, lietí, lietí!  
 Stabóí pavsiúdu gatóv idtí ia.  
 Mláda, Mláda!

Give light to the loved one,  
 To the dear one give warmth, you give warmth. Hey!  
 Little fire, little fire,  
 You Kupala's little fire!  
 You are shaggy, you are tousled,  
 Boastful of your smoky head,  
 Your burning prongs bite at everything.  
 Oh my little-little friend, little friend, dear little friend,  
 He caresses, everywhere kisses,  
 From shoulders up, on crimson cheeks.

*(Again they kiss.)*

*(Mlada's Shade again appears between Voislava and Iaromir, driving them to confusion.)*

*(The Shade disappears)*

*(The third verse is started and the round moves again. On the shore many bonfires are lighted. It is night.)*

Little fire, little fire,  
 Flare up quickly.  
 Give light to the loved one,  
 To the dear one give warmth, you give warmth.

Little fire, little fire,  
 You Kupala's little fire!  
 You are shaggy, you are tousled,  
*(Boys and girls form two rows, that draw near to one another for the purpose of kissing.)*

Oh my little-little friend, little friend, dear little friend,  
 He caresses, everywhere kisses,  
 From shoulders up, on crimson cheeks.

*(Mlada's Shadow, lightly descending, appears among the dancers, breaks the kolo and, preventing everybody's kisses, stands between Voislava and Iaromir, beckoning him to follow her. General confusion.)*

IAROMIR

Where do you come from, beloved shade?

VOISLAVA

Where do you go, my knight?  
 Where do you go, my desired bridegroom?  
 Do you flee, my dear,  
 And abandon your bride?  
 Woe, woe, deserted me!

IAROMIR

Whither do you call? Whither do you beckon?  
 Oh, fly, fly!  
 With you I am ready to go anywhere.  
 Mlada, Mlada!

## МСТИВОЙ

О, что с тобой, княжна Войслава?  
Стыдися, стыдися, дочь.

## ХОР

О, что с тобой, княжна? О, что случилось?  
*(Тень Млады удаляется, маня за собой Яромира.  
Яромир убегает за Тенью. Войслава стоит в  
оцепенении.)*  
*(Тень Млады и Яромир скрываются.)*

## ХОР

Княжну внезапный недуг поразил;  
Что будет с нею?

ВОЙСЛАВА *(задыхаясь)*

Морена! Морена! Бессильны твои чары!  
Горе, горе мне, Войславе!  
О, позор, позор, проклятье!  
Он оскорбил меня при всех,  
Меня покинув. *(Падает на руки отца.)*

МСТИВОЙ *(к народу)*

Зачем остановилось коло?  
Пойте! Не страшен этот недуг;  
Не тревожьтесь и пляску  
Продолжайте без княжны! *(Уходит с Войслагою.)*  
*(Коло возобновляется с величайшим оживлением.)*

## ХОР

Ой, огонь, ты наш огонь!  
Сударь батюшка огонь,  
Не свети ты старику,  
Немилому жениху.  
Ты милому посвети,  
Друга милого согрей. Ой!  
Огонёчек, огонёк,  
Ты купальский огонёк, огонёк!  
Он лохматенький, он косматенький,  
Дымной шапочкой похваляется.  
Жгучей лапочкой всё кусается.  
А дружок-то, дружок, мил дружок,  
Он милуется, всё целуется,  
Что повыше плеч, в щёчку алюю. *(Поцелуи.)*  
*(Пляшущие идут к берегу и бросают в воду:  
девушки-венки, мужчины-деревянных идолов.)*  
*(Поклоняются озеру.)*

## MSTIVÓI

O, shto stabóí, kniazhná Vaisláva?  
Stydís'a, stydís'a, doch.

## KHOR

O, shto stabóí, kniazhná? O, shto sluchílas'?

## KHOR

Kniazhnú vniezápný niedúg parazíl;  
Shto búdiét sniéiu?

## VAISLÁVA

Moréna, Moréna! Biessíl'ny tvaí cháry!  
Górie, górie mnie, Vaislávie!  
O, pazór, pazór, prakliát'ie!  
On askarbíl mieniá privsiékh,  
Mieniá pakínuv.

## MSTIVÓI

Zachém astanavílas' kóla?  
Póitie! Nie stráshen état niedúg;  
Nie trievózh'ties' i plíásku  
Pradalzháitie biez kniazhny!

## KHOR

Oi, agón' ty, nash agón'!  
Súdar' bátiushka agón',  
Nie svietí ty starikú,  
Niemilómu zhen'ikhú.  
Ty milómu pasvietí,  
Drúga mílava sagriéi. Oi!  
Aganióchek, aganióok,  
Ty kupál'ski aganióok, aganióok!  
On lakhmátien'ki, on kasmátien'ki,  
Dymnai shápachkai pakhvaliáiets'a,  
Zhgúchei lápachkai vsio kusáiets'a.  
A družhókta, družhók, mil družhók,  
On milúiets'a, vsio tselúiets'a,  
Shto pavyshé pliech, vshchóchku áluiu.

## MSTIVOI

Oh, what's the matter, princess Voislava?  
Behave, behave, daughter.

## CHORUS

Oh, what's the matter, princess? Oh, what happened?  
*(Mlada's Shade moves away, beckoning Iaromir towards  
her. Iaromir runs after the Shade. Voislava remains  
benumbed.)*  
*(Mlada's Shade and Iaromir disappear.)*

## CHORUS

The princess all of a sudden was stricken by grief;  
What will become of her?

## VOISLAVA

Morena! Morena! Powerless are your charms!  
Woe, woe me, Voislava!  
Oh, shame, shame, damnation!  
He offended me before all,  
Abandoning me. *(She falls into her father's arms.)*

MSTIVOI *(to the crowd)*

Why was the kolo interrupted?  
Sing! There is nothing terrible in this ailment;  
Do not be upset and the dance  
May continue without the princess! *(Leaves with Voislava.)*  
*(The kolo starts again with renewed enthusiasm.)*

## CHORUS

Hey, you fire, our fire!  
Lord father fire,  
Don't give light to the old rascal,  
Hateful husband.  
Give light to the loved one,  
To the dear one give warmth. Hey!  
Little fire, little fire,  
You Kupala's little fire, little fire!  
You are shaggy, you are tousled,  
Boastful of your smoky head,  
Your burning prongs bite at everything.  
Oh my little-little friend, little friend, dear little friend,  
He caresses, everywhere kisses,  
From shoulders up, on crimson cheeks. *(Kisses.)*  
*(The dancers go to the shore and throw into the water: the  
girls - their wreaths, the boys - wooden idols.)*  
*(They bow to the lake.)*

Ой, ты, синяя водица,  
 Не рекатная волна. Ой!  
 Принимай рарашков вещей,  
 Венвеночки подбирай.  
 Венвеночки подбирай!  
 Про купальскую ночь  
 Тростникам, камышам не разбалтывай!  
 Про дружков-женихов,  
 Про лебёдок-невест не рассказывай!  
 (*Поклоняются лесу.*)  
 Не шуми, зелёный лес, не шуми!  
 Не шуми, не разбалтывай, не рассказывай!  
 Не шуми, зелёный лес, не шуми, не шуми!  
 Не шуми, зелёный лес, не шуми, не шуми!  
 (*Скрываются мало-помалу в лес.*)  
 Не разбалтывай, не рассказывай, не рассказывай!  
 Не рассказывай, не рассказывай, не рассказывай!

**ЖРЕЦЫ И СТАРИКИ ЧЕХИ**  
 Слава светлому богу Купале, слава!  
 Слава, слава его силе! Слава!

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**  
**ВСТУПЛЕНИЕ И СЦЕНА I**

**CD2**  
**1**

Ночь на горе Триглав и появление теней.  
 Ночь. Ущелье на вершине горы Триглав. На дальнем  
 плане снежная вершина горы с ледниками. В ущелье  
 сосновый лес. Скалы покрыты мхом и горной  
 травой.  
 (*Вся сцена покрыта густными облаками. Мрак.*)  
 (*Облака начинают рассеиваться понемногу.*)  
 (*Облака рассеиваются более и более.*)  
 (*Облака совершенно исчезают. Ясное небо.*  
*Безмесячная ночь.*)  
 (*Видны падающие звёзды.*)  
 (*Тени усопших душ в белых одеждах - кордебалет -*  
*слетаются мало-помалу со всех сторон, появляясь*  
*на скалах и соснах.*)  
 (*Тени все более и более прибывают и, наполняя*  
*сцену, становятся в круги.*)

**ХОР (голоса за сценой)**  
 А!

**KHOR**  
 А!

**ФАНТАСТИЧЕСКОЕ КОЛО** **2**  
 (*Плавная хороводная пляска с лёгкими перелётами*  
*корифеек из круга в круг.*)

Oi, ty, síniaia vadítsa,  
 Nie riekátnaia valná. Oi!  
 Prin'imái raráshkav viéshchikh,  
 Vienvienóchki padbirái.  
 Vienvienóchki padbirái!  
 Prakupál'skuiu noch  
 Trastn'ikám, kamyshám nie razbáltyvai!  
 Pradruzhkóv-zhen'ikhóv,  
 Praliebiódak-nieviést nie rasskázývai!  
 Nie shumí, zielióny lies, nie shumí!  
 Nie shumí, nie razbáltyvai, nie rasskázývai!  
 Nie shumí, zielióny lies, nie shumí, nie shumí!  
 Nie shumí, zielióny lies, nie shumí, nie shumí!  
 Nie razbáltyvai, nie rasskázývai, nie rasskázývai!  
 Nie rasskázývai, nie rasskázývai, nie rasskázývai!

**ZHRIETSY I STARIKÍ CHÉKNI**  
 Sláva sviétlamu bógu Kupálie, sláva!  
 Sláva, sláva ievó sílie! Sláva!

Oh, you, pale blue water,  
 Your waves are no river waves. Hey!  
 Receive our prophetic amulets,  
 Collect our little garlands.  
 Collect our little garlands!  
 During Kupala's night  
 Your canes and reeds do not stir!  
 About friend-grooms,  
 About swan-brides do not tell!  
 (*They bow to the wood.*)  
 Do not whisper, green wood, do not whisper!  
 Do not whisper, do not stir, do not tell!  
 Do not whisper, green wood, don't whisper, don't whisper!  
 Do not whisper, green wood, don't whisper, don't whisper!  
 (*They gradually disappear into the wood.*)  
 Do not stir, do not tell, do not tell!  
 Do not tell, do not tell, do not tell!

**PRIESTS AND OLD CZECHS**  
 Glory to radiant god Kupala, glory!  
 Glory, glory to his strength! Glory!

**ACT THREE**  
**INTRODUCTION AND SCENE I**

Night on Triglav mountain and the spirits' apparition.  
 It is night. A gorge on Triglav mountain top. In the distance  
 can be seen snow-white peaks with glaciers. In the gorge a  
 pine wood. The rocks are covered by moss and mountain  
 weeds.  
 (*The scene is overcast by dense clouds. It is dark.*)  
 (*The clouds begin to disperse little by little.*)  
 (*The clouds scatter more and more.*)  
 (*The clouds have completely disappeared. Clear sky.*  
*Moonless night.*)  
 (*Shooting stars can be seen.*)  
 (*The shades of dead people in white dresses - corps de ballet*  
*- gradually descend from all sides, appearing on rocks and*  
*pinces.*)  
 (*More and more shades arrive and, filling the scene,*  
*arrange themselves in circles.*)

**CHORUS (voices off the scene)**  
 Ah!

**FANTASTIC «KOLO»**  
 (*Fluent dance in rounds with light passages of little*  
*coryphæi from circle to circle.*)

*(Круги перемешаются.)  
 (Из малых кругов составляется один большой круг.)  
 (Хоровод большого круга.)  
 (Разлетаются группами по скалам и деревьям по  
 сторонам и в глубине сцены.)*

ХОР *(голоса за сценой)*

А!  
*(Тени размещаются на утёсах и деревьях;  
 некоторые качаются на ветвях сосен, другие  
 плетут купальские венки из горной травы.)  
 (Полный месяц восходит над вершиной горы: сиянье  
 его отражается на ледниках. На вершине скалы в  
 лучах месяца видна Тень Млады.)*

### СЦЕНА II - ТЕНЬ МЛАДЫ И ЯРОМИР 3

*(Тень Млады, легко скользя и спускаясь по скалам и  
 обрывам, манит за собой Яромира.)*

ТЕНЬ МЛАДЫ *(мимика)*

«Иди за мной, жених желанный!  
 Иди за мной. Здесь наше царство  
 Умерших душ, теней загробных.»  
*(Во всё продолжение этой сцены, Тень Млады  
 держится в некотором отдалении на утёсе,  
 недоступном Яромиру. Тени усопших как бы  
 обрамляют живую картину.)*

ЯРОМИР *(на авансцене)*

О, призрак чудесный,  
 О, тень дорогая,  
 Зачем, зачем меня манишь  
 В таинственный путь?  
 Как кроткий луч звезды далёкой,  
 Мне в сердце тихий свет ты льёшь.  
 И лучших дней воспоминанья,  
 Как тени сосен-великанов встают во мне.  
 О, невеста моя ненаглядная!  
 Верь, люблю я тебя всё по-прежнему.  
 Всё грущу по тебе дни и ночи я,  
 И тоскуя зову, безнадежно всё жду,  
 Не дождуся я.

ТЕНЬ МЛАДЫ *(мимика)*

«Людская страсть, людская злоба  
 Сгубила жизнь мою младую,  
 Меня с тобою разлучила;  
 Но за тобой слежу я, милый,

KHOR

A!

IAROMÍR

O, prízrak chudiésny,  
 O, tien' daragáia,  
 Zachém, zachém mieniá mán'ish  
 Vtaínstvienny put'?  
 Kak krótki luch zvezdy daliókaí,  
 Mnie vsiédrtse tíkhi sviet ty l'íosh.  
 I lúchshikh dnei vaspaminánia,  
 Kak tien'í sósien-vielikánav vstaiút vamnié.  
 O, nieviésta maíá nienaglíadnaia!  
 Vier', liubliú ia tiebiá vsio papriézhniemu.  
 Vsio grushchú patiebié dn'í i nóchi ia,  
 I taskúia zavú, bieznadiózhna vsio zhdu,  
 Nie dazhdús'a ia.

*(The circles intertwine.)  
 (From smaller circles a larger one is formed.)  
 (Round dance of the large circle.)  
 (Dancers disperse in groups on the rocks, the trees and in  
 the back of the scene.)*

CHORUS *(voices off the scene)*

Ah!  
*(The shades disperse over the cliffs and trees; some rock  
 themselves on the pine branches, other weave Kupala's  
 wreaths with the mountain weeds.)  
 (The full moon rises over the mountain peaks: its light  
 reflects on the glaciers. On the cliff top under the moon rays  
 Mlada's Shade is seen.)*

### SCENE II - MLADA'S SHADE AND IAROMIR

*(Mlada's Shade lightly descends and stepping over rocks  
 and precipices, beckons Iaromir to her.)*

MLADA'S SHADE *(mimicry)*

«Follow me, desired husband!  
 Follow me. Here is our kingdom  
 Of dead people's souls, immortal shades.»  
*(All along the duration of this scene, Mlada's Shade keeps  
 somewhat distant on a cliff unattainable by Iaromir. The  
 shades of the dead form a kind of frame to a live tableau.)*

IAROMIR *(on the proscenium)*

Oh, wonderful phantom.  
 Oh, dearest shade,  
 Why, why do you beckon me  
 Towards a mysterious path?  
 Like the sweet ray of a distant star,  
 You pour into my heart a soft light.  
 And the remembrance of better days,  
 Like the shade of giant pines grows in me.  
 Oh, my wondrously beautiful bride!  
 Believe, I love you just as before.  
 I pine for you day and night,  
 And yearningly call after you, in hopelessness,  
 With impatience.

MLADA'S SHADE *(mimicry)*

«The human passion, the human evil  
 Destroyed my young life,  
 Tearing us apart;  
 But I follow you, my dear,



Тебя ревниво охраняя.»

ЯРОМИР

На миг лишь единый  
Волшебною силой я был очарован;  
Но образ твой чудный в душе моей жил.  
Молви же слово, слово прощения,  
Тень дорогая! Молви что любишь меня.

ТЕНЬ МЛАДЫ (*мимика*)

«Тебя с собою увлекла я,  
Чтобы сказать, что ежечасно  
Всё о тебе я помышляю,  
Что страстно я тебя люблю,  
Что всё ты мой, а я твоя!»

ЯРОМИР

О, повтори любви признание!  
О, повтори, о, повтори любви признание!  
О, дорогая моя, о, повтори!  
(*Она останавливает его повелительным движением.*)

Млада, Млада, в мир теней чудесный  
Меня возьми ты в безмолвный мир,  
Возьми с собой скорей.

ТЕНЬ МЛАДЫ (*мимика*)

«О, Яромир, не долгод час...»

ЯРОМИР

Когда ж конец разлуке?

ТЕНЬ МЛАДЫ (*мимика*)

«Уж недалёк конец разлуки.»

ХОР (*голоса светлых духов за сценой*)

О, Яромир! Уж недалёк... конец разлуки.

ТЕНЬ МЛАДЫ (*мимика*)

«То вещей голоса духов;  
Внемли, мой князь!»  
(*Исчезает, улетающая. Яромир скрывается за Младой.*)  
(*Подземный гром. Тени испуганно прислушиваются.*)  
(*Месяц багровеет. Тени встрепетавшись, исчезают в темноте.*)

**СЦЕНА III**

Чернобог, Кашчей, Морена. Шабаш духов тьмы.

IAROMÍR

Namíg lish iedýny  
Valshébnaiu sílai ia byl acharóvan;  
No óbraz tvoí chúdny vdushé maiéi zhil.  
Mólvizhe slóva, slóva prashchénia,  
Tien' daragáia! Mólvi shto liúbish mieniá.

IAROMÍR

O, pavtarí liubví priznánie!  
O, pavtarí, o, pavtarí liubví priznánie!  
O, daragáia maiá, o, pavtarí!

Mláda, Mláda, vmir tieniéi chudiésny  
Mieniá vaz'mí ty vbiezmólvny mir,  
Vaz'mí ssabóí skariéi.

IAROMÍR

Kagdázh kaniéts razlúkie?

KHOR

O, Iaromír! Uzh niedaliók... kaniéts razlúki.

Jealously protecting you.»

IAROMIR

For a brief moment  
By magic forces I was enchanted;  
But your wonderful image lived into my soul.  
Say but a word, a word of forgiveness,  
Dearest shade! Say that you love me.

MLADA'S SHADE (*mimicry*)

«I am carried along with you,  
To express, that hour after hour  
Only about you I think,  
That I passionately love you,  
That you are wholly mine, and I yours!»

IAROMIR

Oh, repeat the loving confession!  
Oh, repeat, repeat the loving confession!  
Oh, my darling, oh, repeat!  
(*She stops him with a commanding gesture.*)

Mlada, Mlada, into the magic world of shades  
Take me into your silent world,  
Take me with you quickly.

MLADA'S SHADE (*mimicry*)

«Oh, Iaromir, the hour is not far off...»

IAROMIR

When will be the end of our separation?

MLADA'S SHADE (*mimicry*)

«Not distant is the end of our separation.»

CHORUS (*voices of the spirits of light behind the scenes*)

Oh, Iaromir! It is not far off... the end of separation.

MLADA'S SHADE (*mimicry*)

«They are the prophetic voices of the spirits;  
Listen to them, my prince!»  
(*She disappears, flying away. Iaromir goes after Mlada.*)  
(*Underground thunder. The shades fearfully listen to it.*)  
(*The moon becomes purple. The shades, startled, disappear into the darkness.*)

**SCENE III**

Chernobog, Kashchei, Morena. Sabbath of dark spirits.

(Подземный гул и гром. Месяц скрывается в облаках.)

ХОР (злые духи - за сценой)

Тенемос, Бегемот, Аксафат, Сабатан.

Тенемос, Бегемот! Аксафат, Сабатан.

(Полёт ночных птиц (совы). Со всех сторон, один за другим показываются злые духи, ведьмы и кикимори (хор и кордебалет). Изо всех расщелин и скал показываются и выползают гады с высунутыми языками.)

ХОР (Кикиморы, ведьмы, жабы, филины, удавы)

Угу! Угу! Угу! Угу! Угу! Угу!

Ио! Ио! Ио! Ио, io, io,

Ио, io, io, io, io, io, io, io. Сaгана!

## АДСКОЕ КОЛО

(Игры и пляски)

ХОР (Злые духи одни)

Буц! Чух! Чух!

Маяла, Каяла. Аллегремос!

Чух! Чух!

Маяла, Каяла! Аллегремос!

(Ведьмы врываются в круг.)

Чух! Чух! Чух! Чух!

Цок! Цок! Цок! Цок!

Цок, цок, цок, цок,

Цок, цок, цок, цок!

Аллегремос! Аллегремос! (Чихарда.)

Маяла! Сагана, чух, чух! (Пляска злых духов.)

Каяла! Сагана, чух, чух! (Ведьмы пляшут.)

Шивда, винза, миногоама,

Шивда, винза, миногоама!

(Присоединяются кикиморы.)

Ийда, ийда, каланда,

Цопо, копо, копоцама,

Тенемос!

Ийда, ийда, батама!

Цопо, копо, копоцама!

Шиха, Эхан, Рева, Буц!

Маяла! Сагана, чух, чух!

Каяла! Сагана, чух, чух!

Шивда, винза, миногоама!

Шивда, винза, миногоама!

Ийда, ийда, каланда,

Цопо, копо, копоцама,

KHOR

Tenemós, Beguemót, Aksafát, Sabatán.

Tenemós, Beguemót, Aksafát, Sabatán.

KHOR

Ugú! Ugú! Ugú! Ugú! Ugú! Ugú!

Ió! Ió! Ió! Ió, ió, ió,

Ió, ió, ió, ió, ió, ió, ió, ió. Saganá!

## 5

KHOR

Buts! Chukh! Chukh!

Maiála, Kaiála. Allegrémos!

Chukh! Chukh!

Maiála, Kaiála! Allegrémos!

Chukh! Chukh! Chukh! Chukh!

Tsok! Tsok! Tsok! Tsok!

Tsok, tsok, tsok, tsok,

Tsok, tsok, tsok, tsok!

Allegrémos! Allegrémos!

Maiála! Saganá, chukh, chukh!

Kaiála! Saganá, chukh, chukh!

Shívda, vínza, minagáma,

Shívda, vínza, minagáma!

Iída, iída, kalánda,

Tsópo, kópo, kopotsáma,

Tenémos!

Iída, iída, batáma!

Tsópo, kópo, kopotsáma!

Shíkha, Ékhan, Ríeva, Buts!

Maiála! Saganá, chukh, chukh!

Kaiála! Saganá, chukh, chukh!

Shívda, vínza, minagáma!

Shívda, vínza, minagáma!

Iída, iída, kalánda,

Tsópo, kópo, kopotsáma,

(Underground rumble and thunder. The moon hides behind the clouds.

CHORUS (wicked spirits - behind the scenes)

Tenemos, Behemot, Aksafat, Sabatan.

Tenemos, Behemot, Aksafat, Sabatan.

(Flight of night birds (owls). From every side, one after the other appear wicked spirits, witches and hobgoblins (chorus and corps de ballet). From every crack and boulder creep out reptiles with outstretched tongues.

CHORUS (Hobgoblins, witches, toads, owls, boas)

Uhu! Uhu! Uhu! Uhu! Uhu! Uhu!

Io! Io! Io! Io, io, io,

Io, io, io, io, io, io, io, io. Saganá!

## INFERNAL «KOLO»

(Plays and dances)

CHORUS (wicked spirits alone)

Buts! Chukh! Chukh!

Maiála, Kaiála. Allegremos!

Chukh! Chukh!

Maiála, Kaiála! Allegremos!

(The witches break into the circle.)

Chukh! Chukh! Chukh! Chukh!

Tsok! Tsok! Tsok! Tsok!

Tsok, tsok, tsok, tsok,

Tsok, tsok, tsok, tsok!

Allegremos! Allegremos! (Leap-frog)

Maiála! Saganá, chukh, chukh! (Dance of wicked spirits)

Kaiála! Saganá, chukh, chukh! (The witches dance.)

Shívda, vínza, minagáma,

Shívda, vínza, minagáma!

(The hobgoblins join the dance)

Iída, iída, kalánda,

Tsópo, kópo, kopotsáma,

Tenemos!

Iída, iída, batáma!

Tsópo, kópo, kopotsáma!

Shíkha, Ékhan, Ríeva, Buts!

Maiála! Saganá, chukh, chukh!

Kaiála! Saganá, chukh, chukh!

Shívda, vínza, minagáma!

Shívda, vínza, minagáma!

Iída, iída, kalánda,

Tsópo, kópo, kopotsáma,

Тенемос! Ийда, ийда, батама! Цопо, копо, копоцама! <i>(Обиная пляска)</i>	Tenémos! Íída, íída, batáma! Tsópo, kópo, kopotsáma!	Tenemos! Iida, iida, batama! Tsopo, kopo, kopotsama! <i>(General dance)</i>
Ийда, ийда, каланда! Цопо, копо, копоцама, Эхан, Рева! Ийда, ийда, батама! Цопо, копо, копоцама! Ийда, ийда, батама! Буц! Ийда, ийда, батама! Буц!	Íída, íída, kalánda, Tsópo, kópo, kopotsáma, Ékhan, Riéva! Íída, íída, batáma! Tsópo, kópo, kopotsáma! Íída, íída, batáma! Buts! Íída, íída, batáma! Buts!	Iida, iida, kalanda! Tsopo, kopo, kopotsama, Ekhan, Rieva! Iida, iida, batama! Tsopo, kopo, kopotsama! Iida, iida, batama! Buts! Iida, iida, batama! Buts!
<i>(Пляска все волее оживляется.)</i> Цопо, копо, копоцама! Маяла! Цопо, копо, копоцама! Каяла! Цопо, копо, копоцама! Сагана, сагана! Цопо, копо, копоцама! Сагана, сагана!	Tsópo, kópo, kopotsáma! Maiála! Tsópo, kópo, kopotsáma! Kaiála! Tsópo, kópo, kopotsáma! Saganá, saganá! Tsópo, kópo, kopotsáma! Saganá, saganá!	<i>(The dance gets more and more animated.)</i> Tsopo, kopo, kopotsama! Maiala! Tsopo, kopo, kopotsama! Kaiala! Tsopo, kopo, kopotsama! Sagana, sagana! Tsopo, kopo, kopotsama! Sagana, sagana!
<i>(Коло мгновенно останавливается. Все в ожидании смотрят в глубину сцены.)</i> Сагана, сагана! Сагана! Буц! <i>(Из среды адского хоровода выступает Чернобог, в виде козла, со двором своим; за ним Кащей с гусями, Червь, Топелец, Чума и Морена. Выход Чернобога сопровождается безобразными поклонами духов.)</i>	Saganá, saganá! Saganá! Buts!	<i>(The round stops for a moment. All look expectantly towards the back of the scene.)</i> Sagana, sagana! Sagana! Buts! <i>(From the middle of an infernal procession appears Chernobog in the likeness of a goat, with his court; behind him Kashchei with the gusli, Cherv, Toplelets, Chuma and Morena. Chernobog's entrance is accompanied by ugly reverences of the spirits.)</i>
ХОР <i>(горловым голосом)</i> Якуталима! Якуталима! Саганагана! Саганагана!	KHOR Iakutalimá! Iakutalimá! Saganaganá! Saganaganá!	CHORUS <i>(with guttural voice)</i> Iakutalima! Iakutalima! Saganagana! Saganagana!
ЧЕРНОБОГ <i>(12-16 басов, поют в рупоры)</i> Не худо воздухом дохнуть И поглазет на свод небес: Мы долго в пекле зажились. Ночь эта наша, до зари, Гуляйте, парубки мои!	CHERNABÓG Nie khúda vazdukhóm dakhnúť I paglaziét nasvód niebiés: My dólga vpiéklie zazhilís'. Noch éta násha, dazarí, Guliáitie, párubki maí!	CHERNOBOG <i>(12-16 basses, singing through mouthpieces)</i> It is not bad to breathe air And to observe the vault of heaven: For a long time we did dwell in hell. This night is ours, until dawn, Enjoy, my companions!
ХОР <i>(горловым голосом)</i> Якуталима! Саганагана! Якуталима!	KHOR Iakutalimá! Saganaganá! Iakutalimá!	CHORUS <i>(with guttural voice)</i> Iakutalima! Saganagana! Iakutalima!
ХОР <i>(Дикий восторг нечистой силы.)</i> Тенемос! Бегемот! Астарот! Чух, чух! Копоцо, копоцам! Чух, чух! Копоцо, копоцам!	KHOR Tenemós! Behemót! Astarót! Chukh, chukh! Kopotsó, kopotsám! Chukh, chukh! Kopotsó, kopotsám!	CHORUS <i>(Wild rapture of impure forces.)</i> Tenemos! Behemot! Astarot! Chukh, chukh! Kopotso, kopotsam! Chukh, chukh! Kopotso, kopotsam!

Копоцо, копоцо, копоцо, копоцам!  
(*таинственно*) Чух! Чух!...

МОРЕНА (*становясь перед Чернобогом.*)  
Великий Чернобог!  
Мои бессильны чары!  
Раба твоя Войслава  
С печали сохнет, вянет.  
Душа княжны погибшей Млады  
Смущает сердце Яромира,  
И позабыть свою невесту  
Не суждено Арконы князю.  
О, помоги, великий бог!  
Разрушь богини Лады козни.

ЧЕРНОБОГ (*Басы, 12-16*)  
Войслава добрая раба.  
(*Ворочает голову к Кашчею.*)  
Кашей, яви свою науку.

КАЩЕЙ (*12-16 теноров*) (*Играет на гусях и поёт*)  
Доколе душа Яромира  
Под чарами прелести женской  
Дней первой любви не забудет,  
Не знать Чернобогу удачи,  
Не ведать Морене победы.  
(*Во время пения Кашея завывает вьюга, снег идёт  
хлопьями, деревья и скалы белеют от мороза.*)  
(*Нечистая сила почтительно слушает.*)

ХОР (*ведьмы*)  
Цопо, копо, копо,  
Цопо, цопо, копо, копо,  
Цопо, копо, цопо, копоцам!...  
(*Месяц, выходя из-за тучи, освещает зимний вид.  
Вся нечистая сила в глубоком раздумье стоит  
неподвижно.*)  
(*Месяц скрывается. Мрак. Чернобог думает,  
устаив копыто в лоб.*)

ХОР (*с нетерпением*)  
Якуталима!

ЧЕРНОБОГ (*12-16 басов*)  
В те дни, когда среди людей  
Звался я Адесом, Тифоном,  
Дщерь ада прелестью своей,  
Колебля небо, мир прельщала;

Kopotsó, kopotsó, kopotsó, kopotsám!  
Chukh! Chukh!...

MORÉNA  
Vielíki Chernabóg!  
Maí biessíl'ny cháry!  
Rabá tvaiaí Vaisláva  
Spiecháli sókhniét, viániet.  
Dushá kniazhny paguíbshéi Mlády  
Smushcháiet síérdtse Iaromíra,  
I pazabyt' svaiú nieviéstu  
Nie suzhdienó Arkóny kniáziu.  
O, pamaguí, vielíki bog!  
Razrúsh baguín'i Lády kózn'i

CHERNABÓG  
Vaisláva dóbraia rabá.

Kashchéi, iaví svaiú náúku.

KASHCHÉI  
Dakólie dushá Iaromíra  
Padchárami priéliesti zhénskai  
Dniei piérvai liubví nie zabúdiét,  
Nie znat' Chernabógu udáchi,  
Nie viédát' Moréne pabiédy.

KHOR  
Tsópo, kópo, kópo,  
Tsópo, kópo, kópo, kópo,  
Tsópo, kópo, kópo, kopotsám!

KHOR  
Iakutalimá!

CHERNABÓG  
Vtie dn'i, kagdá sriedí liudiéi  
Zváls'a ia Ádesam, Tifónam,  
Dshcher' áda priéliest'iu svaiéi,  
Kaliébla niéba, mir priel'shchála;

Kopotso, kopotso, kopotso, kopotsam!  
(*mysteriously*) Chukh! Chukh!...

MORENA (*standing before Chernobog.*)  
Great Chernobog!  
Powerless are my charms!  
Your slave Voislava  
In sadness consumes herself, withers.  
The soul of dead princess Mlada  
Troubles Iaromir's heart,  
And to forget his bride  
Has not been permitted to Arkona's prince.  
Oh, help, great god!  
Destroy goddess Lada's intrigues.

CHERNOBOG (*Basses, 12-16*)  
Voislava is a good slave.  
(*Turns his head towards Kashchei.*)  
Kashchei, display your science.

KASHCHEI (*12-16 tenors*) (*Plays the gusli and sings.*)  
Until Iaromir's soul  
Under the spell of feminine charms  
His former love does not forget,  
Chernobog will not know success,  
Morena will not know victory.  
(*During Kashchei's singing a blizzard howls, the snow falls  
in flakes, trees and rocks become white with ice.*)  
(*The impure forces listen attentively.*)

CHORUS (*witches*)  
Tsopo, kopo, kopo,  
Tsopo, kopo, kopo, kopo,  
Tsopo, kopo, kopo, kopotsam!...  
(*The moon, coming out from behind the clouds illuminates a  
wintry scape. All impure forces deeply in thought keep very  
still.*)  
(*The moon hides. Darkness. Chernobog meditates putting a  
hoof against his front.*)

CHORUS (*impatiently*)  
Iakutalima!

CHERNOBOG (*12-16 basses*)  
In those days, when among the people  
I was called Hades, Tiphon,  
Hell's daughter with her charms,  
Shook the heavens, lured the world;

Она поможет мне теперь.

ХОР (*Нечистая сила в дикой восторге.*)  
Тенемос! Бегемот! Астарот!  
Чух, чух! Копоцо, копоцам!  
Чух, чух! Копоцо, копоцам!  
Копоцо, копоцо, копоцо, копоцам!  
(*таинственно*) Чух! Чух!

ЧЕРНОБОГ (*Заклинает, протянув копыто.*)  
Душа Яромира, из брэнного тела,  
В час ночи глубокий,  
На вызов мой властный лети!  
(*Подземный гром и адский вихрь.*)  
Явися, тень! (*Заклянает протянув копыто.*)  
Забвенья мрак покинь!  
Явись, полдневных стран царица,  
И в обольстительной красе предстань!  
(*Полная тьма.*)

ХОР  
Сагана!

ЧЕРНОБОГ  
Предстань, о Клеопатра!  
(*Сцена мгновенно превращается в египетский зал.*)

#### СЦЕНА IV

6

Явление царицы Клеопатры  
Сцена светлеет. Роскошный египетский зал,  
освещённый тёплым золотисто-багряным светом. В  
глубине через колонны виднеются пальмы и  
пирамиды. В зале дымящиеся курильницы. На  
богатом пурпуровом ложе царица Клеопатра; вокруг  
неё танцовщицы и рабыни. Чёрные невольницы с  
лирами и бубнами; чёрные невольники с цевницами  
и духовыми инструментами.  
(*Чернобог, Морена и Кащей со свитою  
расположились на богато убранных ложах по  
сторонам сцены. Злые духи, ведьмы и кикиморы  
выглядывают из-за колонн.*)  
(*Душа Яромира, в длинной белой одежде, тихо  
поднимается из-под земли, на пьедестале, и  
остаётся неподвижной, как изваянье.*)  
(*К ней тихо слетает Тень Млады и помещается  
позади Яромира, как бы охраняя и осеняя его.*)  
(*Танцы. Позы танцовщиц и рабынь. 2-е  
танцовщицы.*)

Aná pamózhet mnie tiepiér'.

KHOR  
Tenemos! Behemót! Astarót!  
Chukh! Chukh! Kopotsó, kopotsám!  
Chukh! Chukh! Kopotsó, kopotsám!  
Kopotsó, kopotsó, kopotsó, kopotsám!  
Chukh! Chukh!...

CHERNABÓG  
Dushá Iaromíra, iz briénna tiéla,  
Vchas nóchi glubóki,  
Navyzav moi vlástny lieti!

Iavís'a, tien'!  
Zabviénia mрак pakín'!  
Iavís', paldniévnykh stran tsarítsa,  
I vabal'stítiel'nai krasíe priedstán'!

KHOR  
Saganá!

CHERNABÓG  
Priedstán', o Kleopátra!

She will help me now.

CHORUS (*The impure forces in wild ecstasy.*)  
Tenemos! Behemot! Astarot!  
Chukh, chukh! Kopotso, kopotsam!  
Chukh, chukh! Kopotso, kopotsam!  
Kopotso, kopotso, kopotso, kopotsam!  
(*mysteriously*) Chukh! Chukh!

CHERNOBOG (*Invokes, extending his hoofs*)  
Iaromir's soul, from your mortal body,  
In the deep night hour,  
Heeding my powerful summons, fly!  
(*Underground thunder and infernal whirlwind.*)  
Show up, shade! (*Invokes, extending his hoofs*)  
Forsake oblivion's darkness!  
Appear, queen of midday lands,  
And present yourself in your captivating beauty!  
(*Full darkness.*)

CHORUS  
Sagana!

CHERNOBOG  
Present yourself, oh Cleopatra!  
(*The scene instantly transforms into an Egyptian hall.*)

#### SCENE IV

Apparition of queen Cleopatra  
The scene grows bright. Splendid Egyptian hall, lighted by a  
warm golden-purple light. In the back, between columns,  
palms are to be seen as well as pyramids. In the hall are  
smoking incense-burners. In a rich purple couch lies  
Cleopatra; around her women dancers and servants. Black  
female slaves with lyres and tambourines; black men slaves  
with pipes and other wind instruments.

(*Chernobog, Morena and Kashchei with their suite spread  
themselves on richly decorated couches at the sides of the  
scene. Evil spirits, witches and hobgoblins look from behind  
the columns.*)  
(*Iaromir's soul, dressed in a long white robe, calmly rises  
from the earth, on a pedestal, and stands still, like a statue.*)

(*Towards him slowly descends Mlada's Shade taking place  
behind Iaromir, as if protecting and covering him.*)  
(*Dances. Poses of women dancers and servants.  
2<sup>nd</sup>. dancers.*)

*(Клеопатра приподнимается, как бы пробуждаясь, но не сходя с ложа. Лирь и цевницы, на сцене.)*  
*(Пляска 2-х танцовщиц останавливается.)*  
*(Клеопатра (1-а танцовщица) встаёт с ложа и манит к себе Яромира. Мимика и пляска, медленная и страстная. Порывистое движение. Лениво-страстное движение. Оживляясь. Спокойно и лениво.)*  
*(2-е танцовщицы выдвигаются вперёд.)*  
*(Клеопатра ложится вновь.)*  
*(Плавная и грациозная пляска 2-е танцовщицы.)*

ХОР *(Ведьмы и кикиморы) (дико)*  
 Сагана!  
*(Бешеная пляска)*  
*(Плавная и грациозная пляска.)*

KHOR  
 Saganá!

ХОР *(Ведьмы)*  
 Сагана!  
*(Бешеная пляска)*  
*(Плавная и грациозная пляска.)*

KHOR  
 Saganá!

ХОР *(Кикиморы)*  
 Сагана!  
*(Клеопатра вновь сходит с ложа и приближается к Яромиру.)*  
*(Бешеная пляска)*  
*(Медленно, но мало-помалу всё более и более оживлённая и страстная пляска и мимика Клеопатры одновременно с бешеной пляской 2-х танцовщиц.)*

KHOR  
 Saganá!

ХОР *(Ведьмы и кикиморы)*  
 Сагана!  
*(Клеопатра страстно зовёт к себе Яромира. Душа Яромира оживляется и колеблется; Тень Млады закрывает лицо руками и плачет.)*

KHOR  
 Saganá!

ХОР  
 Ио, ио, ио, ио, ио, ио! *(Крик петуха)*  
*(Всё мгновенно исчезает. Полная тьма. Раскаты подземного грома.)*  
 Сагана!  
*(Вся сцена покрывается густыми облаками.)*

KHOR  
 Ió, ió, ió, ió, ió, ió!  
 Saganá!

## СЦЕНА V

Перемена картины. Утро. Яромир один.  
*(Облака мало-помалу рассеиваются.)*

7

*(Cleopatra rouses herself, as if awakening, though not leaving the couch. Lyres and pipes, into the scene.)*  
*(The dance of 2<sup>nd</sup>. dancers stops.)*  
*(Cleopatra (1<sup>st</sup>. dancer) stands from the couch and calls Iaromir towards her. Mimicry and dance, slow and passionate. Impetuous movements. Lazy-passionate movements. More lively now. Calm and lazy.)*

*(The 2<sup>nd</sup>. dancers move forward.)*  
*(Cleopatra lies again.)*  
*(Light and gracious dance of 2<sup>nd</sup>. dancers.)*

CHORUS *(Witches and hobgoblins) (wild)*  
 Sagana!  
*(Furious dance)*  
*(Light and gracious dance.)*

CHORUS *(Witches)*  
 Sagana!  
*(Furious dance)*  
*(Light and gracious dance.)*

CHORUS *(Hobgoblins)*  
 Sagana!  
*(Cleopatra again leaves the couch and approaches Iaromir.)*  
*(Furious dance)*  
*(Slowly, but progressively more and more animatedly and passionately, Cleopatra's dance and mimicry get into the frenetic pace of the 2<sup>nd</sup>. dancers.)*

CHORUS *(Witches and hobgoblins)*  
 Sagana!  
*(Cleopatra passionately calls Iaromir to her. Iaromir's soul takes life and wavers; Mlada's Shade covers her face with her hands and weeps.)*

CHORUS  
 Io, io, io, io, io, io! *(A cock sings.)*  
*(In an instant everything disappears. Full darkness. Echoes of underground thunders.)*  
 Sagana!  
*(All the scene is covered by dense clouds.)*

## SCENE V

Scene change. Morning. Iaromir alone.  
*(The clouds gradually scatter themselves.)*

*(Чуть брежжит заря; при розовом её свете виден южный склон горы Триглав, покрытый лесом. Яромир спит около большого дерева. Природа пробуждается: листья шелестят и птицы щебечут.)*

ЯРОМИР *(пробуждаясь)*

На смену ночной темноте  
Уж вышла заря-заряница;  
А в памяти вещие сны  
И мрачная тайна на сердце.

*(Все более и более светает.)*

О ней мне листья шелестят,  
О ней мне и птицы щебечут.

Кто тайну мою объяснит,  
Кто вещие сны разгадает?

*(Луч восходящего солнца падает на Яромира. Сияющий день.)*

*(обращаясь к солнцу)* Сияя в лучах, Радегаст,  
С богами над миром царить ты!

В твой храм, светлый бог, я пойду,  
Там тайну жрецы мне откроют.

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

### СЦЕНА I

8

Идоложертвенный хор

Внешний вид храма Радегаста в Ретре; вокруг его священный бор. За храмом виден Буж-камень, по бокам его два идола. Вдали Долинское озеро; на нём озёрный город. Вечер. До поднятия занавеса на сцене слышатся звуки священных рогов.

*(На сцене хор молельщиков и молещиц с приношениями; между ними Лумир и Чехи. Жрецы и жрицы в порядке выходят и становятся на ступенях предхрамья, где стоят уже трубачи с священными рогами. К концу этой сцены значительно темнеет.)*

ХОР *(Жрецы и жрицы)*

О, Радегаст! О, Радегаст!  
О, светлый бог! О, Радегаст!  
Радегаст! О, светлый бог!  
Радегасту великому слава!  
Слава, слава на божьей земле!

ХОР *(Народ)*

Радегаст! Принесли  
Жертву мы; ты прими от нас.

IAROMÍR

Nasmiénu nachnói tiemnatíe  
Uzh vyshla zariá-zarian'ítsa;  
A vpámiati viéshchie sny  
I mráchnaia táina nasiérdtse.

Aniéi mnie listy sheliestiát,  
Aniéi mnie i ptítsy shchebiéchtut.  
Kto táinu maiú ab'iasn'ít,  
Kto viéshchie sny razgadáiet?

Siiáia vluchákh, Radiegást,  
Sbagámi nadmíram tsarísh ty!  
Vtvoi khram, sviétly bog, ia paidú,  
Tam táinu zhrietsy mnie atkróiu.

KHOR

O, Radiegást! O, Radiegást!  
O, sviétly bog! O, Radiegást!  
Radiegást! O, sviétly bog!  
Radiegástu vielíkamu sláva!  
Sláva, sláva nabózh'iei ziemié!

KHOR

Radiegást! prinieslí  
Zhértvu my; ty primí atnás.

*(Dawn is barely breaking; under its rosy light the southern slope of Triglav mountain is seen, covered by woods. Iaromir sleeps beside a large tree. Nature awakens: the leaves rustle and the birds chirp.)*

IAROMIR *(awakening)*

Replacing the nocturnal darkness  
Daybreak already reveals itself;  
Linger in my memory prophetic dreams  
And a gloomy mystery in the heart.

*(The light grows brighter.)*

About it whisper the leaves,  
About it the birds chirp to me.

Who will explain my mystery,  
Who will the prophetic dreams interpret?

*(A ray from the rising sun falls on Iaromir. It is full day.)*

*(addressing the sun)* Shining through your rays, Radegast,  
With the gods over the world you reign!  
To your temple, bright god, I will go,  
There my mystery the priests will solve.

## ACT FOUR

### SCENE I

Chorus of the offerings to the idols.

Outer sight of Radegast's temple in Retra; around it the sacred pine grove. Past the temple lies the Buzh-rock, with two idols on each side. Farther away is lake Dolinsky; on an island a city is seen. Evening. Until the curtain rises, the sounds of the sacred horns can be heard.

*(On the scene the chorus of suppliants with offerings; among them Lumir and the Czechs. Priests and priestesses orderly enter and stand on the steps before the temple, where the trumpeters with the sacred horns are already placed. By the end of this scene it will be noticeably dark.)*

CHORUS *(Priests and priestesses)*

Oh, Radegast! Oh, Radegast!  
Oh, radiant god! Oh, Radegast!  
Radegast! Oh, radiant god!  
Glory to the great Radegast!  
Glory, glory on god's earth!

CHORUS *(People)*

Radegast! We brought  
Offerings; receive them from us.

Радегаст! Принесли  
Жертву мы; ты прими от нас.  
Принесли тебе мёд душистый мы,  
Пряжу тонкую принесли тебе.

Radiegást! prinieslí  
Zhértvu my; ty primí atnás.  
Prinieslí tiebié miod dushísty my,  
Priázhu tónkiui prinieslí tiebié.

Radegast! We brought  
Offerings; receive them from us.  
We brought to you fragrant honey,  
The finest yarn we brought you.

ХОР (*Народ*)  
Принесли тебе мягкий лён с полей  
От садов своих плоды спелые!

KHOR  
Prinieslí tiebié miágki lion spaliéi  
Atsadóv svařkh plódy spiélye!

CHORUS (*People*)  
We brought you soft flax from our fields  
From our orchards ripe fruits!

ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦ (*Выходя из храма: к народу*)  
К подножью храма дары несите!  
(*Становится на молитву, делая различные  
молитвенные знаки и движения.*)

VIEGLÁSNY ZHRIETS  
Kpadnózh'iu khráma dary niesítie!

HIGH PRIEST (*Coming out of the temple: to the people*)  
To the foot of the temple bring your gifts!  
(*He sinks into prayer, doing diverse ritual gestures and  
movements.*)

ЛУМИР  
К тебе пришли мы, Радегаст,  
Из дальней чешской стороны,  
Тебя молить, тебя молить, тебя просить,  
Чтоб защитил от немцев нас,  
Ты защитил, оборонил,  
О Радегаст, ты нас.

LUMÍR  
Ktiebié prishlí my, Radiegást,  
Izdál'nei chéshskai starany,  
Tiebiá malít', tiebiá malít', tiebiá prasít',  
Shtob zashchitíl atniémtsev nas,  
Ty zashchitíl, abaran'íl,  
O Radiegást, ty nas.

LUMIR  
To you we came, Radegast,  
From the distant Czech lands,  
To pray to you, to pray to you, to ask,  
That you defend us against the Germans,  
That you defend us, that you protect us,  
Oh Radegast.

ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦ  
И с трепетом все Радегаста молите,  
Чтоб помиловал вас.

VIEGLÁSNY ZHRIETS  
I striépietam vsie Radiegásta malítie,  
Shtob pamílavai vas.

HIGH PRIEST  
Trembling, you implore Radegast,  
That he may show pity toward you.

ХОР (*Народ*)  
Ты помилуй нас, Радегастушка,  
Ты помилуй нас!  
Ты помилуй нас, светлый боженька,  
Тебя молим мы!

KHOR  
Ty pamílui nas, Radiegástushka,  
Ty pamílui nas!  
Ty pamílui nas, sviétly bózhen'ka,  
Tiebiá mólim my!

CHORUS (*People*)  
Have mercy on us, dear Radegast,  
Have mercy on us!  
Have mercy on us, radiant dear god,  
We implore you!

ХОР (*Жрецы и жрицы*)  
О, Радегаст, светлый бог!

KHOR  
O, Radiegást, sviétly bog!

CHORUS (*Priests and priestesses*)  
Oh, Radegast, radiant god!

ХОР (*Лумир и чехи*)  
К тебе пришли мы, Радегаст,  
Из дальней чешской стороны  
Тебя молить, тебя просить,  
Чтоб защитил, от немцев нас  
Оборонил!

KHOR  
Ktiebié prishlí my, Radiegást,  
Izdál'nei chéshskai starany,  
Tiebiá malít', tiebiá prasít',  
Shtob zashchitíl, atniémtsev nas,  
Abaran'íl!

CHORUS (*Lumir and Czechs*)  
To you we came, Radegast,  
From the distant Czech lands  
To pray to you, to ask,  
That you defend us against the Germans,  
That you protect us!

ХОР (*Жрецы и жрицы*)  
О, Радегаст, светлый бог, о, светлый бог!

KHOR  
O, Radiegást, sviétly bog, o, sviétly bog!

CHORUS (*Priests and priestesses*)  
Oh, Radegast, radiant god, oh, radiant god!

ХОР (*Народ*)  
Принесли для тебя жертву мы  
Ты прими, Радегаст, светлый бог!

KHOR  
Prinieslí dlia tiebiá zhértvu my  
Ty primí, Radiegást, sviétly bog!

CHORUS (*People*)  
We brought you offerings  
Receive them, Radegast, radiant god!



Радегаст, светлый бог!  
 Богу светлomu слава!  
 Слава, слава в небе высоком!  
 Слава, слава на божьей земле!  
 Радегаст, светлый бог!  
 Богу светлomu слава!  
 Слава, слава в небе высоком!  
 Слава, слава на божьей земле!

ХОР (*Лумир и чехи*)  
 Принесли, принесли, жертву мы!  
 Принесли, для тебя, жертву мы!

ХОР (*Жрецы и жрицы*)  
 О, Радегаст! О, Радегаст! О, светлый бог!  
 О, Радегаст! О, Радегаст! О, светлый бог!  
 Радегасту великому слава!  
 Слава, слава на божьей земле.  
 Радегасту великому слава!  
 Слава, слава на божьей земле!

ХОР (*Народ*)  
 На лесного зверья ловлю нам ниспошли!

ХОР (*Жрецы и жрицы*)  
 Радегасту великому слава!  
 Слава, слава на божьей земле!

ХОР (*Народ*)  
 Ты обильную жатву нам дай.  
 И на рыбу пошли нам улов.  
 Принесли тебе мёд душистый мы  
 Пряжу тонкую принесли мы тебе.

ХОР (*Жрецы и жрицы*)  
 Радегасту великому слава!

ХОР (*Народ*)  
 Мягкий лён с полей принесли.  
 Радегастушка светлый наш!  
 Радегастушка, принесли  
 От садов своих плоды спелые.  
 (*Жрецы и жрицы уносят дары во внутренность храма.*)

ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦ (*к народу*)  
 Довольны боги приношеньем.

Radiegást, sviétly bog!  
 Bógu sviétlamu sláva!  
 Sláva, sláva vniébie vysókam!  
 Sláva, sláva nabózh'iei ziemlié!  
 Radiegást, sviétly bog!  
 Bógu sviétlamu sláva!  
 Sláva, sláva vniébie vysókam!  
 Sláva, sláva nabózh'iei ziemlié!

KHOR  
 Prinieslí, prinieslí, zhértvu my!  
 Prinieslí, dlia tiebiá zhértvu my!

KHOR  
 O, Radiegást! O, Radiegást! O, sviétly bog!  
 O, Radiegást! O, Radiegást! O, sviétly bog!  
 Radiegástu veľíkamú sláva!  
 Sláva, sláva nabózh'iei ziemlié.  
 Radiegástu veľíkamú sláva!  
 Sláva, sláva nabózh'iei ziemlié!

KHOR  
 Naliesnóva zvier'ia lóvliu nam nispashlí!

KHOR  
 Radiegástu veľíkamú sláva!  
 Sláva, sláva nabózh'iei ziemlié!

KHOR  
 Ty abíl'nuiu zhátvu nam dai.  
 I narybu pashlí nam ulóv.  
 Prinieslí tiebié miod dushísty my,  
 Priázhu tón'kuiu prinieslí tiebié.

KHOR  
 Radiegástu veľíkamú sláva!

KHOR  
 Miágki lion spaliéi prinieslí.  
 Radiegástuhka sviétly nash!  
 Radiegástuhka, prinieslí  
 Atsadóv svaíkh plódy spiélye.

VIEGLÁSNY ZHRIETS  
 Davól'ny bógui prinashéniem.

Radegast, radiant god!  
 Glory to the radiant god!  
 Glory, glory in the heights of heaven!  
 Glory, glory on god's earth!  
 Radegast, radiant god!  
 Glory to the radiant god!  
 Glory, glory in the heights of heaven!  
 Glory, glory on god's earth!

CHORUS (*Lumir and Czechs*)  
 We brought, we brought, offerings!  
 We brought, to you, offerings!

CHORUS (*Priests and priestesses*)  
 Oh, Radegast! Oh, Radegast! Oh, radiant god!  
 Oh, Radegast! Oh, Radegast! Oh, radiant god!  
 Glory to the great god!  
 Glory, glory on god's earth!  
 Glory to the great god!  
 Glory, glory on god's earth!

CHORUS (*People*)  
 Of wood animals send us good hunting!

CHORUS (*Priests and priestesses*)  
 Glory to the great Radegast!  
 Glory, glory on god's earth!

CHORUS (*People*)  
 Give us abundant harvests.  
 Of fishes send us a good catch.  
 We brought you fragrant honey  
 The finest yarn we brought you.

CHORUS (*Priests and priestesses*)  
 Glory to the great Radegast!

CHORUS (*People*)  
 We brought you soft flax from our fields.  
 Our dear radiant Radegast!  
 Dear Radegast, we brought you  
 From our orchards ripe fruits.  
 (*Priests and priestesses carry the offerings into the temple.*)

HIGH PRIEST (*to the people*)  
 The gods are happy with your offerings.

ХОР (*Народ*)

Ты помилуй нас, Радегастушка,  
Светлый бог  
Ты помилуй нас, Радегастушка наш,  
Радегастушка наш,  
Ты помилуй нас, Радегастушка,  
Светлый боже наш!  
Ты помилуй нас, ты помилуй нас.  
(*Жрецы и жрицы, уносившие дары, вновь  
расстанавливаются на ступенях храма.*)

ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦ

Вам обещает Радегаст обилье,  
Славу и победу. (*Уходит в храм.*)

ХОР (*Народ*)

Слава! Слава! (*Народ расходится.*)  
(*Жрецы и жрицы остаются на ступенях  
предхрамия. Более и более темнеет.*)

## СЦЕНА II

Яромир и жрецы

ЯРОМИР (*входит*)

Жрецы и жрицы Радегаста,  
Поведайте вегласному жрецу,  
Что князь Арконский, Яромир  
За божьей правдою пришёл.  
(*Жрецы и жрицы уходят в храм.*)  
(*Яромир в мрачной задумчивости садится на одну  
из ступеней храма.*)

ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦ (*выходя из храма.*)

Я здесь! Что надо внуку Световида  
От радегастова жреца?

ЯРОМИР

Враждуют люди меж собою,  
Богам неведома вражда;  
К тебе вегласный прорицатель,  
За словом правды я пришёл.

ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦ

И божья правда скажется тебе.  
Поведай, чем смущён твой дух?

ЯРОМИР

Любил я Младу, руйскую княжну;

KHOR

Ty pamíluí nas, Radiegástushka,  
Sviétly bog  
Ty pamíluí nas, Radiegástushka nash,  
Radiegástushka nash,  
Ty pamíluí nas, Radiegástushka,  
Sviétly bózhe nash!  
Ty pamíluí nas, ty pamíluí nas.

VIEGLÁSNY ZHRIETS

Vam abieshcháiet Radiegást abí'ie,  
Slávu i pabíedu.

KHOR

Sláva! Sláva!

## 9

IAROMÍR

Zhrietsy i zhrítsy Radiegásta,  
Paviédaitie vieglásnamu zhrietsú,  
Shto kniaz' Arkónski, Iaromír  
Zabózh'iei právdaiu prishól.

VIEGLÁSNY ZHRIETS

Ia zdiés'! Shto náda vnúku Svetavída  
Atradiegástava zhrietsá?

IAROMÍR

Vrazhdúuit liúdi miezh sabóiu,  
Bagám nieviédama vrazhdá;  
Ktiebié vieglásny prarítsátie!',  
Zaslóvam právdy ia prishól.

VIEGLÁSNY ZHRIETS

I bózh'ia právda skázhets'a tiebié.  
Paviédai, chem smushchón tvoi dukh?

IAROMÍR

Liubíl ia Mládu, rúiskuiu kniazhnú;

CHORUS (*People*)

Have mercy on us, dear Radegast,  
Radiant god  
Have mercy on us, our dear Radegast,  
Our dear Radegast,  
Have mercy on us, dear Radegast,  
Our radiant god!  
Have mercy on us, have mercy on us.  
(*The priests and priestesses having carried the gifts, again  
place themselves on the temple steps.*)

HIGH PRIEST

Radegast promises you abundance,  
Glory and the victory. (*He retires into the temple.*)

CHORUS (*People*)

Glory! Glory! (*The crowd disperses.*)  
(*The priests and priestesses remain on the steps before the  
temple. It is growing progressively darker.*)

## SCENE II

Iaromir and the priests

IAROMIR (*enters*)

Priests and priestesses of Radegast,  
Inform the high priest,  
That Arkona's prince, Iaromir,  
Has come looking for the divine truth.  
(*The priests and priestesses withdraw into the temple.*)  
(*Iaromir in gloomy thoughtfulness sits on of the temple  
steps.*)

HIGH PRIEST (*Coming out of the temple*)

I am here! What requires Svetovid's grandson  
From Radegast's priest?

IAROMIR

Hostility arises among men,  
To the gods is enmity unknown;  
To you the highest of prophets,  
In search of a word of truth I came.

HIGH PRIEST

And the divine truth will be told you.  
Inform me, what has troubled your spirit?

IAROMIR

I loved Mlada, the Russian princess;

Из рук моих её взяла Морена.  
И вот приснился мне зловещий сон;  
Не от богов ли было сновиденье?  
Мне снилось, будто Млада  
Не жертвой милости богов погибла;  
Но от яда, что лихая дева  
Ей поднесла в кольце златом.  
И Млада, на празднике Купалы  
Явилась мне воздушной тенью,  
К себе манила.  
А там я вдруг почувал как из тела  
Волшебной силой вырвалась душа  
И в край таинственный перенеслася.  
И там, в дворце невиданном и чудном,  
Сияя вся, неведомая дева  
Явилась мне тогда.  
И страсти пламень  
Она красой своей зажечь хотела;  
Но вдруг запел петух и всё исчезло...  
И снова зажил я земною жизнью;  
И с той поры меня тоска грызёт,  
И вот к тебе, вогласный жрец, пришёл я.

#### ВЕГЛАСНЫЙ ЖРЕЦ

Тобою правят Род и Рожаница,  
Они дадут тебе ответ.  
Останься здесь и жди ночных видений.  
То стародавние князья  
Откроют внуку Световида  
Судьбы его таинственную нить. *(Уходит в храм.)*

#### СЦЕНА III - ЯВЛЕНИЕ ТЕНЕЙ

10

Яромир и призраки

#### ЯРОМИР

Священный трепет сердцем овладел;  
Явите мне, о боги, вашу волю!  
*(Садится на ступень. Ночь. Молчание.)*

#### ХОР *(голоса духов за сценой)*

Вещают князю Яромиру  
Князья Само и Чех:  
*(Явление призраков князей Само и Чеха.)*  
Войслава отравила Младу;  
Отмсти! *(эхо)* Отмсти! *(Призраки исчезают.)*  
*(Синеватый свет бледнеет и, переходя в красноватый, исчезает. Тьма.)*  
*(Синеватое освещение появляется снова.)*

Izrúk maíkh ieió vzialá Moréna.  
I vot prís'n'íls'a mníe zlavíeshchí son;  
Níe atbagóvli byla snavídiéníe?  
Mníe sn'ílas', búdta Mláda  
Níe zhértvai mílasti bagóv pagu'íbla;  
No atíada, shto líkháia díeva  
Iei padníeslá vkal'tsé zlatóm.  
I Mláda, naprázdn'íke Kupály  
Iavílas' mníe vazdúshnai tíeniu,  
Ksiebíe man'íla.  
A tam ía vdruk pachúíal kak íztiéla  
Valshébnai sílai vyrvalas' dushá  
I vkrai táinstvienny pieríenieslás'a.  
I tam, vdvarsé nievídannam í chúdnam,  
Siiáia vsia, nievíedamaia díeva  
Iavílas' mníe tagdá.  
I strásti plámien'  
Aná krasóí svaiéi zazhéch' khatiéla;  
No vdruk zapiél pietúkh í vsíe íschézla...  
I snóva zázhil ía zíemnoíu zhízniu;  
I stoi pary mieniá taská gryzít.  
I vot ktiebíe, vieglásny zhriets, prishól ía.

#### VIEGLÁSNY ZHRIETS

Tabóiu práviat Rod í Razhan'ítsa,  
An'í dadút tiebíe atviét.  
Astán's'a zdies' í zhdí nachnykh vídién'í.  
To staradávn'íe kniaz'íá  
Atkróíut vnúku Svíetavída  
Sud'by íevó táinstvienníu n'ít'.

#### IAROMÍR

Svíashchénný tríepiet síerdtsem avladiél;  
Iavítie mníe, o bóguí, váshu vóliu!

#### KHOR

Víeshcháíut kníazíu Iaromíru  
Kniaz'íá Samó í Chekh:

Vaísláva atravíla Mládu;  
Atmstí! Atmstí!

From my hands she was taken by Morena.  
And then I dreamed an ominous nightmare;  
Was it from the gods perhaps that dream?  
I dreamed, that Mlada  
Not as victim of divine mercy died;  
But from poison, that a perverse maiden  
Presented her in a golden ring.  
And Mlada, during Kupala's feast  
Appeared to me as an ethereal shadow,  
Beckoning me towards her.  
And there I suddenly felt as if from my body  
A magical force tore my soul away  
Transporting it to a mysterious land.  
There, in a prodigious and wonderful palace,  
Fully resplendent, an unknown maiden  
Appeared then to me.  
And the flames of passion  
With her beauty she wanted to ignite;  
But all of a sudden a cock sang and everything vanished...  
And again I returned to my earthly life;  
And from that moment the anguish consumes me,  
So that to you, high priest, I came.

#### HIGH PRIEST

You are governed by Rod and Rozhanitsa,  
They will give you the answer.  
Remain here and await the nocturnal visions.  
It is then that the ancient princes  
Will reveal to Svetovid's grandson  
The mysterious thread of his destiny. *(He retires into the temple.)*

#### SCENE III - THE SPECTRES'S APPARITIONS

Iaromir and the spectres

#### IAROMIR

By a holy trembling my heart is overcome;  
Disclose to me, oh gods, your will!  
*(He sits on the steps. It is night. Silence.)*

#### CHORUS *(voices of the spirits behind the scenes)*

They prophesy to prince Iaromir  
Princes Samo and Chekh:  
*(Apparition of princes Samo and Chekh's spectres.)*  
Voislava poisoned Mlada;  
Avenge her! *(echo)* Avenge her! *(The spectres vanish.)*  
*(The bluish light grows pale and, after changing to a reddish hue, fades out. Darkness.)*  
*(The bluish illumination is noticeable again.)*

Вещают внуку Световида  
Князья Руси, Кий, Щек и Хорив:  
*(Явление призраков Кля, Щека и Хорива.)*  
Войслава отравила Младу;  
Отмсти! *(эхо)* Отмсти! *(Призраки исчезают.)*  
*(Свет бледнеет и, переходя в красноватый, исчезает. Тьма.)*  
*(Вновь синеватый свет.)*  
Вещают Ванда и Любуша,  
Славян вегласные княжны:  
*(Явление призраков Ванды и Любуши.)*  
Войслава отравила Младу;  
Отмсти! *(эхо)* Отмсти! *(Призраки исчезают.)*  
*(Синеватый свет бледнеет, переходя в красноватый, и исчезает. Тьма.)*

**СЦЕНА IV**

Яромир, Войслава и призраки

ЯРОМИР *(Вскакивает.)*  
Да, это правда; сон мой не лгал.  
Ты, лиходейка, Младу сгубила!  
*(Войслава входит.)*  
Да, где же, где же ты?  
Тебе отмстить я должен.

ВОЙСЛАВА

Я здесь! Я Младе яд в кольце дала.  
Убей меня, убей: я отравила Младу,  
Чтоб обладать тобой, о Яромир!  
Люби меня, люби!

ЯРОМИР

Мне тебя любить? Тебя!

ВОЙСЛАВА

Забудь, забудь о ней, забудь о Младе,  
Тебе не с мёртвой жить на белом свете.  
Соединим мы Аркону с Ретрой,  
И будешь ты, желанный,  
Из всех князей полабских  
Сильнейшей князь и властелин.

ЯРОМИР

Мне полюбить тебя, лиходейку?  
Ты погубила жизнь дорогую.  
Да и нет такой подлой рабы,  
Чтоб тебя предпочёл я...

Vieshcháiut vnúku Svetavída  
Kniaz'ía Rusí, Kii, Shchek i Kharív:

Vaisláva atravíla Mládu;  
Atmstí! Atmstí!

Vieshcháiut Vánda i Liubúsha,  
Slavián vieglásnye kniazhny:

Vaisláva atravíla Mládu;  
Atmstí! Atmstí!

**11**

IAROMÍR

Da, éta právda; son moi nie lgal.  
Ty likhadiéika, Mládu sгubíla!

Da, gdiézhе, gdiézhе ty?  
Tiebié atmstít' ia dólzhen!

VAISLÁVA

Ia zdies'! Ia Mládie iad vkal'tsé dalá  
Ubiéi mieniá, ubiéi: ia atravíla Mládu,  
Shtob abladát' tabói, o Iaromír!  
Liubí mieniá, liubí!

IAROMÍR

Mnie tiebiá liubít'? Tiebiá!

VAISLÁVA

Zabúd', zabúd' aniéi, zabúd' o Mládie,  
Tiebié nie smiórtvai zhit' na biélam sviétiе.  
Saiedin'ím my Arkónu s Riétrai,  
I búdiеш ty, zheláunny,  
Iz vsiekh kniaziei palábskikh  
Sil'niéishei kniaz' i vlastielín.

IAROMÍR

Mnie paliubít' tiebiá, likhadiéiku?  
Ty pagubíla zhizn' daragúuu.  
Da i niet takói pódlai raby,  
Shtob tiebiá priepadchól ia...

They prophesy to Svetovid's grandson  
Russian princes Kii, Shchek and Khoriv:  
*(Apparition of Kii, Shchek and Khoriv's spectres.)*  
Voislava poisoned Mlada;  
Avenge her! *(echo)* Avenge her! *(The spectres vanish.)*  
*(The light grows pale and, after changing to a reddish hue, fades out. Darkness.)*  
*(Again the bluish light.)*  
Vanda and Liubusha prophesy,  
The highest Slavic princesses:  
*(Apparition of Vanda and Liubusha's spectres.)*  
Voislava poisoned Mlada;  
Avenge her! *(echo)* Avenge her! *(The spectres vanish.)*  
*(The bluish light grows pale, changing to reddish, and fades out. Darkness.)*

**SCENE IV**

Iaromir, Voislava and the spectres

IAROMIR *(Jumps up.)*  
Yes, it was true; my dream didn't lie.  
You, evil one, you murdered Mlada!  
*(Voislava enters.)*  
Yes, where, where are you?  
On you revenge I must take.

VOISLAVA

I am here! I gave Mlada the poisoned ring.  
Kill me, kill: I poisoned Mlada,  
To obtain you, oh Iaromir!  
Love me, love me!

IAROMIR

That I love you? You!

VOISLAVA

Forget, do forget her, forget Mlada,  
You are not to live with a dead in this white world.  
Let us unite Arkona with Retra,  
And you will be, my desired one,  
From all Polab princes  
The strongest one the sovereign.

IAROMIR

That I could begin to love you, you evildoer?  
You destroyed the dearest life.  
And there is not a lowlier slave,  
That I would not prefer to you...

ВОЙСЛАВА *(на коленях)*  
И я твоя раба. Люби меня, люби. *(Встаёт.)*  
*(На голове у неё вспыхивает багровый огонёк.)*

ЯРОМИР *(отступая в ужасе)*  
Что вижу? Знаменье Морены!...  
Прочь от меня, прочь, мрачное исчадь!

ВОЙСЛАВА *(злобно)*  
Будь же проклят ты, предатель,  
Проклят будь с своей Младой!  
Вы, боги света, мне враги;  
Проклятье вам!  
*(Хочет идти, но перед нею встают все призраки предыдущей сцены.)*  
*(Синеватый свет с переливами в красноватый.)*

ХОР *(призраки)*  
Войслава отравила Младу;  
*(Войслава, поражённая ужасом, останавливается.)*  
Отмсти! *(эхо)* Отмсти! *(Призраки исчезают.)*  
*(Синеватый свет меркнет.)*

ЯРОМИР *(грозно, Войславе)*  
Мне боги и деды велят тебе мстить!  
*(Схватывает её за косу, поражает мечом и поспешно уходит.)*  
Умри ж, змея!

**СЦЕНА V** **12**  
Войслава и Морена  
*(Войслава, смертельно раненная долго лежит без движения.)*

ВОЙСЛАВА *(Приподнимает голову. Злобно; слабым голосом.)*  
Морена, я твоя раба!  
Изведи, погуби ты его...  
Изведи, погуби ты весь мир!... *(Умирает.)*  
*(Подземный гром и пламя. Адский вихрь.)*  
*(Морена поднимается из-под земли и стоит неподвижно, в торжественной позе, над трупом Войславы, освещённая багровым пламенем.)*

МОРЕНА *(бешено, как бы опьянены злобы)*  
Ой, раба ты наша верная!  
Я потешу тебя тризноу,

VAISLÁVA  
I ia tvaia rabá. Liubí mieniá, liubí.

IAROMÍR  
Shto vízhu? Známenie Morény!...  
Proch atmienia, proch, mráchnaie ischád'ie!

VAISLÁVA  
Búd'zhe prakliát ty, priedátie!,  
Prakliát bud' ssvaiéi Mládai!  
Vy, bógui sviéta, mnie vragui;  
Prakliát'ie vam!

KHOR  
Vaisláva atravíla Mládu;  
Atmstí! Atmstí!

IAROMÍR  
Mnie bógui i diédy vieliát tiebié mstit'!  
Umrízh, zmieia!

VAISLÁVA  
Moréna, ia tvaia rabá!  
Izviedí, pagubí ty ievó...  
Izviedí, pagubí ty vies' mir!...

MORÉNA  
Oi, rabá ty násha viérnaia  
Ia patiéshu tiebia tríznaui,

VOISLAVA *(on her knees)*  
But I am your slave. Love me, love me. *(She stands up.)*  
*(On her head a small purple flame flares up.)*

IAROMIR *(retreating in terror)*  
What do I see? Morena's sign!...  
Get away from me, away, dark infernal creature!

VOISLAVA *(darkly)*  
Let then be damned, you, traitor,  
Be damned together with your Mlada!  
You, gods of light, my foes;  
Damnation on you all!  
*(She wants to leave, but before her rise all the spectres from the previous scene.)*  
*(Bluish light with modulations into red.)*

CHORUS *(spectres)*  
Voislava poisoned Mlada;  
*(Voislava, shaken by terror, remains motionless.)*  
Avenge her! *(echo)* Avenge her! *(The spectres vanish.)*  
*(The bluish light fades.)*

IAROMIR *(menacingly, to Voislava)*  
I am ordered by gods and ancestors to take revenge on you!  
*(Getting hold of her tress, strikes her with his sword and swiftly goes away.)*  
Meet your death, you viper!

**SCENE V**  
Voislava and Morena  
*(Voislava, deadly wounded, lies motionless for a long time.)*

VOISLAVA *(Raises her head. Darkly; with faint voice.)*  
Morena, I am your slave!  
Exterminate, destroy him...  
Exterminate, destroy the whole world!... *(Dies.)*  
*(Underground thunder and flames. Infernal whirlwind.)*  
*(Morena rises from the earth and stands motionless, with a solemn attitude, over Voislava's body, lighted by a purple flame.)*

MORÉNA *(madly, as if intoxicated by anger)*  
Oh, you, our faithful servant!  
I will make up to you with a funeral feast,

Тризной славною, великою;  
Отомщу я за тебя богам.  
*(Заклинает; зычным голосом)*  
Ветры буйные, взвейтесь!  
Воды озёрные, разливайтесь!  
Стены крепкие, разрушайтесь!

**СЦЕНА VI - РАЗРУШЕНИЕ ХРАМА, 13**  
**БУРЯ И НАВОДНЕНИЕ**

Мстивой и народ  
*(Морена проваливается вместе с трупом Войславы.  
Подземный гром и страшный вихрь; землетрясение)*  
*(Храм Радегаста рушится.)*  
*(Народ в ужасе пробегает по сцене.)*

ХОР *(народ)*  
То гнев богов! То гнев богов!

МСТИВОЙ *(вбегая)*  
То гнев богов за злое дело!  
Погиб нет Ретра! *(Поспешино уходит.)*  
*(Буря. Озеро разливается и затопляет город и  
развалины радегастова храма.)*

ХОР *(за сценой)*  
Боги, сжальтесь, сжальтесь!  
Гибнем, тонем! Га!  
*(Буря стихает. Сцена мало-помалу покрывается  
густыми облаками.)*

**СЦЕНА VII - ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ 14**  
**КАРТИНА**

*(В театре мало-помалу светлеет.)*  
*(Спокойная поверхность воды: из неё виднеется  
только вершина Буж-камня. Яркая радуга при  
восходе солнца среди густых разорванных туч.  
Вдали видны дождевые полосы.)*  
*(На вершине Буж-камня появляются призраки  
Млады и Яромира. Объятия.)*  
*(Радуга исчезает. По облакам нисходят боги:  
Перун-Радегаст, Жива, Водник, Утренница,  
Вечерница, Лель и Лада, в сопровождении светлых  
духов. Млада и Яромир созерцают видение.)*

ХОР *(Боги и светлые духи)*  
Приди, наш витязь дорогой,  
Соединись в любви объятьях  
Ты с Млады чистою душой,

Tríznaí slávnaiu, viélfkaiu;  
Atamshchú ia za tiebiá bagám.

Viétry búinye, vzviéities'a!  
Vódy aziórnnye, razliváities'a!  
Stiény kriépkie, razrusháities'a!

KHOR  
To gniev bagóv! To gniev bagóv!

MSTIVÓI  
To gniev bagóv zazlóie diéla!  
Paguǔb niet Riétra!

KHOR  
Bógui, szhál'ties', szhál'ties'!  
Guǔbniem, tóniem! Ga!

KHOR  
Pridí, nash vítiaz' daragóí,  
Saiedin'ís' vliubví ab'íat'íakh  
Ty s Mlády chístaiu dushóí,

A glorious funeral feast, a magnificent one;  
I'll avenge you before the gods.  
*(Conjures; with a loud voice)*  
Stormy winds, break out!  
Lake waters, overflow!  
Strong walls, collapse!

**SCENE VI - DESTRUCTION OF THE TEMPLE,  
STORM AND FLOOD**

Mstivoi and the people  
*(Morena sinks together with Voislava's corpse.  
Underground thunder and strong whirlwind; earthquake)*  
*(Radegast's temple collapses.)*  
*(The crowd in terror runs across the scene.)*

CHORUS *(people)*  
This is the wrath of the gods! This is the wrath of the gods!

MSTIVOI *(rushes in)*  
This is the wrath of the gods for our wrong doing!  
Retra will not perish! *(Hurriedly goes out.)*  
*(Storm. The lake overflows and drowns the city and the ruins  
of Radegast's temple.)*

CHORUS *(behind the scenes)*  
Gods, mercy on us, mercy on us!  
We perish, we drown! Ha!  
*(The storm abates. The scene is progressively covered by  
dense clouds.)*

**SCENE VII - CONCLUSIVE SCENE**

*(In the theatre the light progressively increases.)*  
*(The water surface is now calm: above it is only visible the  
Buzh-rock. A brilliant rainbow at sunrise among dense  
scattering clouds. In the distance rain strips can be seen.)*

*(On the top of the Buzh-rock appear Mlada's and Iaromir's  
spectres. They embrace.)*  
*(The rainbow fades. From the clouds the gods descend:  
Perun-Radegast, Zhiva, Vodnik, Utrennitsa, Vechernitsa, Lel  
and Lada, accompanied by spirits of light. Mlada and  
Iaromir contemplate the vision.)*

CHORUS *(Gods and spirits of light)*  
Approach, our dear knight,  
Join in love's embrace  
With Mlada's pure soul,

На радость, счастье и покой.  
 Ты верен был любви святой,  
 И есть той верности награда.  
 То свет любви, богиня Лада  
 Встречает светлый призрак твой.  
 То свет любви, богиня Лада  
 Встречает светлый призрак твой.  
 То свет любви, богиня Лада  
 Встречает светлый призрак твой.  
*(Шествие богов останавливается.)*  
 Пусть светлый сон успокоеня  
 Тебя обнимет здесь; здесь сонм духов  
 И тени прадедов твоих тебя зовут.  
*(Среди облаков виднеются призраки древных князей  
 и воинов.)*  
 Приди, приди! Приди!  
*(Богиня Лада осеняет Младу и Яромира.)*  
 И с Млады чистою душой  
 Соединись в объятиях нежных.  
 Приди, наш витязь молодой!

Narádst', schást'ie i pakói.  
 Ty viérien byl liubví sviatói,  
 I iest' toi viérnasti nagrâda.  
 To sviet liubví, baguínia Lada  
 Vstriecháiet sviétly prízrak tvoi.  
 To sviet liubví, baguínia Lada  
 Vstriecháiet sviétly prízrak tvoi.  
 To sviet liubví, baguínia Lada  
 Vstriecháiet sviétly prízrak tvoi.  
 Pust' sviétly son uspakaiénia  
 Tiebiá abn'ímiet zdies'; zdies' sonm dukhóv  
 I tién'i prádiédav tvaíkh tiebiá zavút.  
 Pridí, pridí! Pridí!  
 I s Mlady chístaiu dushói  
 Saiedin'ís' vab'iát'iakh niézhnykh.  
 Pridí, nash vítiaz' maladóí!

In joy, happiness and peace.  
 You were faithful to holy love,  
 And there is a reward for that fidelity.  
 That is why love's light, goddess Lada  
 Welcomes your pure soul.  
 That is why love's light, goddess Lada  
 Welcomes your pure soul.  
 That is why love's light, goddess Lada  
 Welcomes your pure soul.  
*(The procession of the gods halts.)*  
 Let a bright soothing dream  
 Envelope you now; here the spirit multitude  
 And the shades of your ancestors are calling you.  
*(Among the clouds are to be seen the spectres of ancient  
 princes and warriors.)*  
 Come, come! Come!  
*(Goddess Lada blesses Mlada and Iaromir.)*  
 And with Mlada's pure soul  
 Be joined in tender embraces.  
 Come, our young knight!